



《水浒传》泰文译本对比研究

**A COMPARATIVE STUDY OF THAI TRANSLATIONS OF
“SHUI HU ZHUAN”**

NATTHANYA ANANTACHOTE

**MASTER OF ARTS
IN
CHINESE-THAI TRANSLATION AND INTERPRETATION**

**SCHOOL OF LIBERAL ARTS
MAE FAH LUANG UNIVERSITY**

2013

**©COPYRIGHT BY MAE FAH LUANG UNIVERSITY AND
BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY**

《水浒传》泰文译本对比研究
A COMPARATIVE STUDY OF THAI TRANSLATIONS OF
“SHUI HU ZHUAN”

NATTHANYA ANANTACHOTE

THIS INDEPENDENT STUDY IS A PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS
IN
CHINESE-THAI TRANSLATION AND INTERPRETATION

SCHOOL OF LIBERAL ARTS
MAE FAH LUANG UNIVERSITY

2013

©COPYRIGHT BY MAE FAH LUANG UNIVERSITY AND
BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY

《水浒传》泰文译本对比研究
A COMPARATIVE STUDY OF THAI TRANSLATIONS OF
“SHUI HU ZHUAN”

NATTHANYA ANANTACHOTE


THIS INDEPENDENT STUDY HAS BEEN APPROVED
TO BE A PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS
IN
CHINESE-THAI TRANSLATION AND INTERPRETATION
2013

INDEPENDENT STUDY COMMITTEE

.....CHAIRPERSON
(Assoc. Prof. Prapin Manomaivibool)

.....ADVISOR
(Assoc. Prof. Chen Li)

.....EXAMINER
(Prof. Qiu Sulun)

.....EXAMINER
(Prof. Bai Chun)

©COPYRIGHT BY MAE FAH LUANG UNIVERSITY AND
BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY

致谢

历时将近两个月的时间终于将这篇论文写完，在论文的写作过程中遇到了许多的困难和阻碍。本论文的完成离不开各位老师对我学术上循循教导，也离不开同学和朋友们的关心与帮助。

非常感谢我的论文指导老师陈利副教授。本论文是在陈利老师的悉心指导之下完成的。感谢老师拿出宝贵的时间，对我论文进行细心的指导、修改和改进。在此我向我的导师陈利副教授表示深切的谢意与祝福！

同时也要感谢泰语专业各位老师包括、葛潘老师 (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เกื้อพันธุ์ นาคบุปผา)、邱苏伦老师、白涓老师、陈利老师在论文开题期间提出的宝贵意见。

还要感谢我的中国同学张昌慧在各方面给予我的帮助。她不仅不厌其烦地帮我修改中文，还帮我搜查各种关于论文的语料信息，并且在论文撰写过程中不断地鼓励我。

感谢刘丽雅、林佩玲和温英英同学对我的爱护、包容和帮助。

最后，要感谢父母在我求学生涯中给予我无微不至的关怀和照顾，一如既往地支持我、鼓励我。

罗智美

论文题目	《水浒传》泰文译本对比研究
作者	罗智美
学位	文学硕士（汉泰翻译理论与实践）
导师	陈利副教授

摘要

《水浒传》作为中国古典文学四大名著之一，隐含着中国古代深厚的民族文化、历史背景和社会思想。在翻译过程中，译者在遇到巨大文化差异的挑战时，有时难以找到中泰两种语言意思对等的表达。因此，不同译者对原文中含有文化因素词语的处理方法是值得进行对比分析的课题，通过系统性的分析，能看出译者采取各种翻译策略和方法，对其译文质量做出评析。如今针对《水浒传》泰文译本的研究数量很少，只有原著跟第一版译本的对比分析和对其中思想、价值观进行分析，没有采取西方和中方的理论相结合对《水浒传》泰文译本进行系统化、科学化研究的文献。因此，笔者就采取西方翻译理论家和中国翻译理论家所提出的翻译理论对《水浒传》两版泰文译本进行对比分析。

笔者以中国翻译理论家王宏印所提出的翻译批评六个步骤为框架，从彼得·纽马克 (Peter Newmark) 所提出的语义翻译和交际翻译的角度，针对《水浒传》两版泰文译本，即由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse (สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์) 主持翻译的 *ซ่องกั้ง* 与第二译本 Charatchai Chiaoyut (จรัสชัย เขียวยุทธ) 翻译的 *ซ่องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน*，对其中的文化词语——人名与地名、人物绰号、自我称谓词、中国古代官吏称呼语、成语和其他文化词语为译文分析文本，进行了描述性对比分析。透视两版泰文译本的译者在翻译中如何对译文进行调整或者改变。

本文发现，两位译者在处理译文时有自己独特的视角与方法。第一版译本 *Shongkhi* 的译文倾向于以交际翻译的翻译方法为主，译者更考虑到泰国读者的接受度。他对带着深层文化因素词语进行有所改变的翻译或者直接删除，以及使用符合当时泰国人所用语言和社会表达法替换涉及敏感的词语；而新版译本采取的翻译方法倾向于语义翻译的翻译方法。译者为了保留原文所包含的文化成分，大幅度采用直译与意译两种翻译方法，并且有时加以尾注。况且，译者仍然保留原文所有的叙事方法，这种翻译方法不仅使泰国读者能了解到中国古代的文化内容和气息，也能体会其独特的写作特色。

本论文共分五章。第一章为概述，主要阐述研究目的、研究范围、研究方法和笔者所使用翻译理论的背景；第二章为《水浒传》在泰国的翻译历史，笔者将从 1867 年至今所出版的《水浒传》泰文译本按时间排列，并且选取几版具有代表性的泰文译本做出简介；第三章为《水浒传》在泰国的传播与影响，阐述《水浒传》在泰国的传播状况和其得以广泛的原因，并且综述其对泰国文学与表演艺术的影响；第四章从纽马克语义翻译与交际翻译角度对《水浒传》两版泰文译本进行分析，探究译者所采取的翻译方法倾向于语义翻译还是交际翻译。笔者还对两版泰文译本的译者所采用的翻译方法与策略做出总结，并且借鉴王宏印所提出的译者价值判断标准对两版泰文译本进行分析；第五章为结论。笔者希望本论文能为其他有关《水浒传》泰文译本研究，以及对中国古典文学泰译作品的相关研究提供借鉴。

关键词：《水浒传》/文化词语/语义翻译/交际翻译

Independent Study Title	A Comparative Study of Thai Translation of “Shui Hu Zhuan”
Author	Natthanya Anantachote
Degree	Master of Arts (Chinese-Thai Translation and Interpretation)
Advisor	Assoc. Prof. Chen Li

ABSTRACT

Shui Hu Zhuan is one of the four most famous works of Chinese classical literature. It contains profound Chinese ethnic culture, historical background and social thinking. In the translating process of *Shui Hu Zhuan*, when translators were confronted with challenges causing by tremendous cultural differences; sometimes, it was hard for them to find total meaning and equivalence in translation from the source language (Chinese) to the target language (Thai). Therefore, the study of translation methods conducted by different translators in dealing with those cultural factors is a worthy subject to perform comparative analysis. By performing a systematic research, we can see the translation methods and strategies each translator chose, and evaluate, as well as analyze quality of the translation. Nowadays, there is only a small amount of research work on the Thai translation of *Shui Hu Zhuan*. There are only a comparative analysis of the original work and the first edition of the translation work and an analysis of its idea and values. However, no research is systematically and scientifically conducted both western and Chinese theories in researching the Thai translation of *Shui Hu Zhuan*. Thus, this thesis adopts translation theories, all of which proposed by Western and Chinese translation theorists, to comparatively analyze the two Thai-translated versions of *Shui Hu Zhuan*.

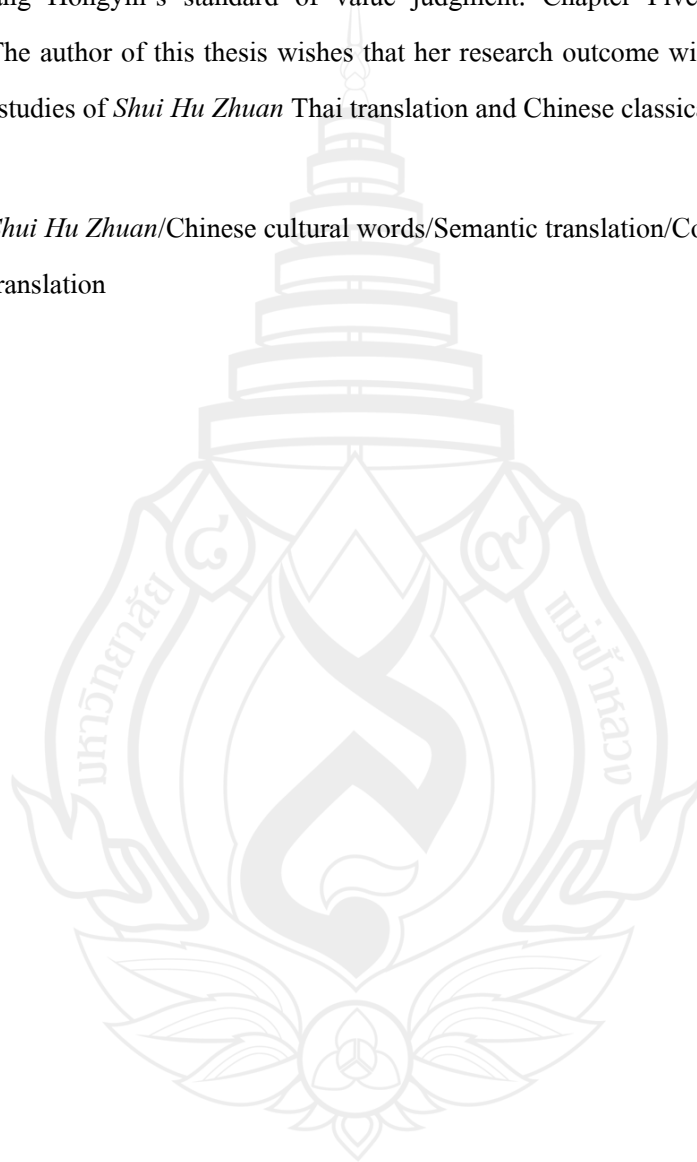
This thesis follows the pattern of six-step translation criticism proposed by Wang Hongyin, a Chinese translation theorist. From Peter Newmark's semantic and communicative translation perspectives, this thesis performs a comparative and descriptive analysis of cultural terms, including characters' name, place name, characters' nickname, personal pronoun, ancient official-title words, idioms. These words are selected from the two Thai translated versions--- Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse and Charatchai Chiaoyut. This thesis also examines how the translators of these two versions made their own adjustment and adaptation in translation. This thesis finds that the two translators have their own unique styles of, and distinctive perspectives on translation. The former Thai translated version of *Shui Hu Zhuan* is mainly inclined to the communicative translation method, the translators specifically considered acceptability of the target language readers. In translating the terms with profound cultural factors, the translators either adapted or simply deleted the terms. Moreover, he also replaced sensitive words with either alternative words which were generally used in that era, or other social expression ways.

Meanwhile the translation method in the later version is inclined to semantic translation. In order to preserve cultural components in the source language, the translator mostly adopted literal translation and free translation, and sometimes described in endnotes. Besides, the translator also maintained the narrative style of the source language. This kind of methods not only makes Thai readers understand Chinese historical and cultural contents and styles, but also understand the distinctive writing characteristics of the work.

This thesis consists of five chapters. Chapter One is the thesis overview which mainly elaborates the background of the research goals, research area, and research methods and selected translation methods. Chapter Two depicts the translation history of *Shui Hu Zhuan* in Thai society, by arranging in chronological order from 1867 to present. It also provides a brief introduction of Thai translation by selecting some representative translated versions. Chapter Three elaborates the influence and dissemination of the Thai translation of *Shui Hu Zhuan*. The study elaborates its disseminating situation of the work in Thailand, causes of its popularity, and summarizes its impact on Thai culture and performing art. Chapter Four analyzes the two Thai translated versions of *Shui Hu Zhuan* from the perspective of Newmark's semantic and

communicative translation methods. It also investigates each translator whether preferred semantic translation or communicative translation methods. The author of this thesis also provides a summary of translation methods and strategies, which each translator conducted in their work. Furthermore, this chapter also analyses these two versions of Thai translation by applying Wang Hongyin's standard of value judgment. Chapter Five serves as the thesis conclusion. The author of this thesis wishes that her research outcome will be a paragon for the other related studies of *Shui Hu Zhuan* Thai translation and Chinese classical literary works.

Keywords: *Shui Hu Zhuan*/Chinese cultural words/Semantic translation/Communicative translation



目录

	页
致谢	(3)
中文摘要	(4)
英文摘要	(6)
目录	(9)
表目录	(11)
第一章 绪论	1
1.1 问题来源	2
1.2 研究目的	2
1.3 研究范围及预料说明	3
1.4 研究方法	4
1.5 理论依据	5
1.6 预期成果	12
1.7 课题研究面临的困难	12
第二章 《水浒传》在泰国的翻译历史	13
2.1 《水浒传》在泰国的起点	13
2.2 《水浒传》泰文译本出版年代	14
2.3 《水浒传》泰文译本的简介	17

目录（续）

	页
第三章 《水浒传》在泰国的传播与影响	20
3.1 《水浒传》在泰国的传播	20
3.2 以《水浒传》为代表中国古典小说泰译本对泰国的影响	24
第四章 《水浒传》泰文译本的对比分析	28
4.1 《水浒传》文本简析	29
4.2 《水浒传》两版泰译本的简介	32
4.3 《水浒传》关于“武松”章节中文化词语与对白翻译的对比分析	34
4.4 从纽马克的语义翻译与交际翻译看《水浒传》泰译本	56
4.5 总结译者所采用的翻译策略和方法	58
4.6 关于《水浒传》“武松”章节两版泰文译本的价值判断	63
第五章 结论	66
参考文献	68
附录	72
作者简历	81

表目录

表	页
1.1 语义翻译与交际翻译具体对比分析	10
2.1 《水浒传》泰文译本的综述	16
4.1 ชื่อกั๋ง 与 ชื่อกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน 中人名翻译的对比	35
4.2 ชื่อกั๋ง 与 ชื่อกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน 中地名翻译的对比	36
4.3 ชื่อกั๋ง 与 ชื่อกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน 中人物绰号翻译的对比	38
4.4 ชื่อกั๋ง 与 ชื่อกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน 中中国古代官吏称呼语翻译的对比	42
4.5 语义翻译与交际翻译具体对比分析	56

第一章

绪论

从历史角度来看，文学从来都是文化沟通和文化对话的重要途径，作为一部优秀的中国古典文学名著，《水浒传》在中国文学史以及世界文学史上产生了深远的影响，被译成英、法、德、俄、日等十几中文字，在世界各地发行出版，声名远扬。《水浒传》在 19 世纪传入泰国，于 1867 年第一次被翻译成泰语，该版本是由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse (สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์) 主持翻译，并采用特殊的中泰双语合作形式进行翻译。如今，该版译本被先后重新再版了八次，并且《水浒传》也被重新翻译及编译了共六次，足以证明《水浒传》在泰国文坛生生不息的活力。

作为中国四大名著之一，《水浒传》的故事反映了中国古代时期的历史背景、社会思想、民众价值观、生活习惯等方面。作者所叙事的语言也包含了各种文化因素。在翻译这些包含文化因素的语言时，为了让译入语读者了解到其中所有的字面意思和内涵意义，译者对于这些文化差异上的挑战采取何种翻译方法与策略是值得进行探讨与研究的。目前在泰国还没有采取西方和中方的理论相结合对《水浒传》泰文译本进行系统化、科学化研究的文献。因此，为了弥补上述缺憾，笔者就以中西方翻译理论对《水浒传》泰文译本进行分析，希望能对其他中国文学泰译作品的翻译研究提供借鉴。

1.1 问题的来源和重要性

《水浒传》是中国历史上第一部用白话文写成的章回小说，是中国古典文学名著之一。全书描写北宋末年以宋江为首的一百零八人在梁山泊聚义以及聚义之后接受招安、四处征战的故事。书中出现的人物多达数百人。《水浒传》分为 70 回、100 回和 120 回等几个主要版本。

《水浒传》很早就流传到国外，据泰国学者考证，《水浒传》大约在 19 世纪传入泰国，并成为泰国著名的中国文学泰译作品之一，在泰国读者中广为流传。《水浒传》传入泰国以后，出现了许多泰文译本。因此，笔者认为这部小说值得从翻译史与翻译技巧等方面进行研究。

笔者选取了《水浒传》两版具有代表性的泰译本——首部译本由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse (สมเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์) 主持翻译的 *ซ่องกั้ง* 与第二译本 Charatchai Chiaoyut (จรัสชัย เชี่ยวยุทธ) 翻译的 *ซ่องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน*，对其进行对比分析。

泰国学术界对于中国古典文学泰译本的研究大多局限于诸子散文或者著名章回小说《三国演义》，很少有泰国人关注《水浒传》在泰国的翻译情况，无论是译品的翻译质量、翻译策略还是译作在目的语文化中的影响，都甚少有人论及。本论文希望通过对《水浒传》泰文译本的研究弥补上述缺憾，为其他中国文学泰译作品的翻译研究提供借鉴。

1.2 研究目的

本论文将《水浒传》泰文译本按时间顺序排列，并且以科学的方法，对译作在语言和风格上是否以及如何再现了原作做出评析。通过系统性分析，揭示译者在翻译过程中所遇到的困难与解决方法。同时，指出译者在今后翻译《水浒传》时应注意的翻译问题，为今后对《水浒传》泰文译本翻译研究者以及其他中翻泰文学的翻译研究提供参考与借鉴。

1.3 研究范围及语料说明

本论文以彼得·纽马克在《翻译教程》一书中提出的“语义翻译与交际翻译”翻译模式为中心，结合中国与西学者的翻译理论与原则，对《水浒传》泰文译本进行翻译批评。具体研究范围如下：

1.3.1 1867 年至今所出版的《水浒传》泰文译本，对其按时间顺序排列。但是不包括《水浒传》漫画书的泰文译本。

1.3.2 探讨《水浒传》在泰国的传播。

1.3.3 选取《水浒传》具有代表性的泰译本——首部译本由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *ห้องกิ่ง* 与第二译本 Charatchai Chiaoyut 翻译的 *ห้องกิ่ง วีรบุรุษเขาหิมาลัย*，对其中关于“武松”的章节进行对比分析。

以该两版译本进行对比分析的原因是因为由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *ห้องกิ่ง* 是首部译本，而且最被人所熟知。翻译的语言流畅优美，而且在文化有很高的造诣。第二本 Charatchai Chiaoyut 翻译的 *ห้องกิ่ง วีรบุรุษเขาหิมาลัย* 是最新的翻译版，也是翻译得最全最详细的版本，并且能找到与第一本相互比较的地方。

笔者选取了关于“武松”章节为研究中心的原因：第一，因为泰国人都知道“武松”这个角色；第二，此前也有一些泰国文献提及这方面，亦可以为文献参考；第三，在《水浒传》中关于武松这一节含有很多值得研究的文化内涵，例如，中国古代官吏称谓、成语等等。通过对这些项目的翻译对比分析，能够找到译者的翻译策略。

1.3.4 运用描述性的定性研究方法，以六种文化词语翻译——专有名词、人物绰号、自我称谓词、中国古代官吏称呼语、成语和其他文化词语以及对白翻译为分析语料，通过各位译者对文字层面的细节处理，透视各译者采取的翻译风格与技巧，找出对译文采取不同处理方式产生影响的翻译原则和翻译目的。以文化词语来进行分析的原因是因为其含有文化负载信息，所以译者在翻译时一定会选择某种翻译策略对其翻译，将文字中所隐藏的内涵表达出来，以便达到文化交际的目标并做出优秀的翻译作品。

1.4 研究方法

本论文的研究方法分为三大部分，具体内容如下：

1. 《水浒传》在泰国的翻译历史：在本部分中，笔者首先阐述《水浒传》在泰国的传入和翻译历史，接着将《水浒传》所有的泰文译本与出版本进行排列顺序，最后对各部译本做出简介。

2. 《水浒传》在泰国的传播与影响：笔者将搜集关于《水浒传》泰文译本的出版量，对其进行排列看哪个版本是最受泰国读者的欢迎的。

3. 《水浒传》泰文译本对比分析：在本部分中，笔者以王宏印的翻译批评模为框架，具体内容如下：

王宏印在《文学翻译批评论稿》一书中提出翻译批评程序六个步骤即：1) 研读原作 (reading of the original); 2) 研读译作 (reading of the translation); 3) 对比研究 (comparative study); 4) 效果评价 (effect evaluation); 5) 价值判断 (value judgement); 6) 评论角度 (angel of commentary), 评估译文在目的语文化或学科中的可能发展方向以地位。

本论文的具体研究步骤如下：

1. 搜集资料：包括翻译理论的资料；有关《水浒传》的图书，即原作和译作相关毕业论文、期刊论文和书评。本论文的理论依据主要是纽马克的“语义翻译与交际翻译”的翻译方法。

2. 仔细阅读译作：对源语文本《水浒传》关于“武松”的章节进行分析，简述文本的相关背景，包括故事梗概、语言与风格审美特征。

3. 仔细阅读译作：在阅读译作阶段挑出来的可疑的，或精美的“文域”与原文相应之处的比照，以进一步确证译文是否有不完美之处，观察译者如何解决源语文本中的特殊问题的，对所发现的翻译问题进行归类，然后加以分析评论，指出译文的优点与缺点。

4. 详细比较原作与译作：观察译者如何解决源语文本中的特殊问题的，对所发现的翻译问题进行归类，然后加以分析评论，指出译文的优点与缺点。

5. 价值判断：对译本分析看其有没有误译问题、翻译腔问题还是创造性悖谬问题。

6. 评论角度：先借鉴纽马克的“语义翻译与交际翻译”对译本进行评价译本，后从笔者个人的角度评估译作的价值。

1.5 理论依据

本文的主要理论依据分为两个部分，即关于翻译批评模式的理论与翻译方法的理论，具体内容如下：

1.5.1 关于翻译批评模式的理论

王宏印的研究方法六个步骤

王宏印借鉴纽马克的翻译批评程序五个步骤，在《文学翻译批评概论》一书中提出一个新的，比较更为复杂的操作程序和实施过程，包括六个步骤如下：

1.5.1.1 研读原作 (reading of the original) :

王宏印说 (王宏印, 2008, 第 72 页), “创作是翻译的前身和基础, 因而翻译批评必须从创作研究开始”。研读原作大体包括以下内容：

1. 版本与类别：主要指何种作品、作者声誉、出版发行及流传情况与当时的反应等
2. 题材语文类：主要指属于何种题材，以何种文学样式写成，是否典型及偏离程度等
3. 语言与风格：原作的语言风格和可以辨识的表现特征，可以操作的语言审美特征
4. 影响与效果：该作品问世后的影响和读者群体，以及可能的新的译作读者的反应

1.5.1.2 研读译作 (reading of the translation) :

“译作的研读虽然可以照顾原作，但是也可以单独进行” (王宏印, 2008: 73)。王宏印在《英汉翻译综合教程》中论述译作效果评价一节，提出三步骤的分析方法。现概括如下：(王宏印, 2008, 第 74 页)

1. 语言分析：在不考虑译文与原文对照的时候，就可以直接感受译文的效果，语言的流畅、风格的体悟，以及作品整体的感受。在感到有不顺畅的时候，或者可能有差错的时候，也要记下来以备下一步的对照研究。
2. 手法透视：诚然，翻译手法的透视要进一步注意到技巧的方面，但并不限于一般所谓的加词减词、语序调整直译意译等具体的翻译技巧，而要

更进一步关注整部作品的风格基调和所运用的翻译手法是否吻合，尤其是文学作品的表现手法的艺术性应用及其整体效果。

3. 目标追踪：目标追踪是翻译手的透视基础上的一种推论，前提是假设译者是有意识的翻译家，而且其翻译手法有意识地指向一定的翻译追求，即目的性。

1.5.1.3 对比研究 (comparative study):

在《文学翻译批评概论》一书中，王宏印借鉴了安托瓦纳·贝尔曼 (Antoine Berman) 提出原文与译文的比较有下列四种形式：（王宏印，2008，第74-75页）

1. 批评者在阅读阶段挑出来的原文的重要成分通过章节与相应的译文之间的比照，以考察译者有没有与原文相当的特点、力量、节奏，有没有原文之所以为原文的所在；

2. 批评者在阅读阶段挑出来的可疑的、或精美的“文域”与原文相应之处的比照，以进一步确证译文是否有不完美之处；

3. 某一译文与其他译文的比照；

4. 译文与批评者在阅读中离析出来的译者翻译方案的比照。

此外，王宏印还在《文学翻译批评论稿》中提出，在对比研究过程中可注意之点：（王宏印，2008，第75页）

1. 注意可资比较的原文版本心必须和译文所依据的版本相一致，诺有差别，也应当明白差别的具体情况，至少二者之间具有某种可比性并使得研究具有某种可靠性；

2. 在篇幅较大不能进行全文比较的时候，可以进行部分比较研究，例如分项目的研究或部分章节的比较研究，但应尽可能在一个问题上有穷尽式和较透彻研究；

3. 可供比较的项目必须要能够进行操作，即要设定一定的参数或标准作为比较的参照，避免漫无边际的比较或为比较的盲目研究；

4. 比较不仅应当注意相异的地方，而且也要注意相同的地方，特别注意那些相似的地方，很可能正是在相似中具有最大的差异和值得注意之处；

5. 在所有局部的比较研究基础上，一定要有全局性的比较研究，可供得出一般性结论，因为一切细节和局部的研究最终都是为了得出普遍性的结论或者为之提供线索。

1.5.1.4 效果评价 (effect evaluation) :

王宏印效果评价的步骤是与翻译的质量评价密切关系的判断行为，最依据译文本身的价值而作出的推断性评价。效果评价的步骤分为三种形式（王宏印，2008，第76页）：

1. 原作效果与译作效果：译作效果通过月度译作而得来，原作效果通过阅读原作而得来，作译文读者和原作读者的阅读体验的替代性评价。另一层意思是说：原作效果潜在地存在于译作之中，构成译作阅读效果的一部分，因此，好的译文无疑要最大限度地体现原文的效果。不过与此同时，译者本身也具有自己独立的价值，即译者通过翻译的创造性活动为作品增加的艺术价值。

2. 总体效果与局部效果：局部效果指单个项目所产生的阅读效果，而总体效果则是整部作品阅读效果的综合体现。在理论上，译作的整体效果是由一个一个的单项效果或局部效果结合起来构成的，但是，实际上，总体效果并非各项局部效果的简单相加之和。因此，评价译作不能只是注意单项效果，而是要兼顾全面，着重其总体效果的体现。

3. 内在效果与外在效果：内在效果就是作品内涵的效果和感染力（在某种意义上与内在价值可以是同义词），而外在效果则是内在效果的实现和外显。

1.5.1.5 价值判断 (value judgement) :

王宏印强调(王宏印，2008，第76页)，“价值判断应当产生于事实分析之后而不是之前，在此以前的主观判断只能是预测而不是终极的结论。在进行文学翻译批评的价值判断的时候，有几个方面的因素显然时要考虑在内的”：(王宏印，2008：第77-78页)

1. 误译问题：

几乎可说误译问题不可避免，问题只在误译大小多少。在比较可以避免的范围内，误译自然是越少越好，越小越好。从翻译研究的角度看，误译自然有其重要的认识价值。它能有助于说明文化的差距和翻译的复杂性。

2. 翻译腔问题:

翻译腔 (translationese) 问题在翻译作品中几乎也是不可避免, 下列提出几个因素影响了译文质量以至于把它归入翻译腔。

一是平庸的译文: 平庸的译文并非有错, 而是虽然不一定有错甚至没有错误, 意思也能明白, 但是不显豁, 不鲜活, 没有文采, 没有趣味, 不生动, 不吸引人, 让人读起来提不起劲儿。究其原因和表现, 多数是翻译的夹生状或不彻底所致, 因此略等于“欠额翻译”(under-translation)

二是不自然的语言: 不自然的语言并非不符合语言规范, 甚至是过于符合语言规范而显得没有瑕疵。一个主要的原因是译文缺乏方言和地道的口语表达方式, 而一味趋向于抽象化或曰“意译”(free translation)。

三是典型的翻译腔: 典型的翻译腔一般体现为“过度翻译”(over-translation), 即乱加文辞以显高雅。古典语言和书面语的不当使用也能形成翻译腔。

3. 创造性悖谬问题:

所谓“创造性悖谬”(creative treason), 就是指在翻译过程中, 由于文化差异、语言差异、个性差异的存在, 使得译者的主体创造性在得到发挥时受到一种相反的力的诱导或牵引, 以至于译文和原文的关系呈现为这样一种状态。在进行翻译质量检验评估的时候, 以笔者之见, 越是具有很高的创造性的译文, 它和原作的距离也越大, 但仍然保留着某种相似性。

1.5.1.6 评论角度 (angel of commentary):

王宏印认为, 评论者的角度是一个绝对的角度, 译者角度最终是要纳入评论者角度的, 或者说, 译者角度为评论者角度提供基础, 最后是要由评论者发表断言的。并且王宏印还提出几点可以作为文学翻译考虑评论角度的参考: (王宏印, 2008, 第 80 页)

1. 译文特色之确认与发现

所谓译文特色之确认与发现就是确认译文独特的价值, 承认它不同于别的译文的地方, 承认译者独特的创造性在译作中的体现, 尽管别的因素也会参与进来起某种重要的作用, 例如时代因素对译作价值的影响。

2. 翻译理论之启迪与深化

翻译评论所包含的理论价值来源于对翻译作品质量的评价, 作为一种理论研究的角度, 理论启迪和深化的问题值得注意的。虽然有的时候, 翻

译的理论价值要凭借相关的理论研究揭示出来，甚至通过译者本人的理论化表述透露来，但这正说明了译作本身就隐含了这样一个可以评论的理论角度，而且基于译作本身的理论价值潜力的发掘。

可以看出，王宏印的六个步骤翻译批评模式是完整、系统性的翻译批评模式。这是笔者之所以以其为批评标准的原因之一。

本论文将按照王宏印提出的上述六个步骤，对《水浒传》及其泰文译本——首部译本由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *ซ่องกั้ง* 与第二译本 Charatchai Chiaoyut 翻译的 *ซ่องกั้ง วีรบุรุษเขาหิลังขาน*，展开较全面的分析与研究，具体翻译批评的研究步骤如下：

1. 研读原作：仔细阅读原作，对源语文本《水浒传》关于“武松”的章节进行分析，并且看其语言与风格，即原作的语言风格和可以辨识的表现特征，可以操作的语言审美特征；

2. 研读译作：仔细阅读译作，然后做出两个步骤分析，第一做出语言分析，看译本的语言流畅、风格的体语，以及作品整体的感受；第二对手法透视进行分析，看译者在整部章节所采用的翻译手法；

3. 对比研究：在阅读阶段挑出来的可疑的，或精美的“文域”与原文相应之处的比照，以进一步确证译文是否有不完美之处，观察译者如何解决源语文本中的特殊问题的，对所发现的翻译问题进行归类，然后加以分析评论，指出译文的优点与缺点；

4. 价值判断：对译本分析看其有没有误译问题、翻译腔问题还是创造性悖谬问题；

5. 评论角度：先借鉴纽马克的“语义翻译与交际翻译”对译本进行评价译本，后从笔者个人的角度评估译作的价值。

1.5.2 关于翻译方法的理论

彼得·纽马克的“语义翻译”与“交际翻译”

英国语言学派翻译理论家纽马克在《翻译问题探讨》一书中提出关于“语义翻译” (Semantic Translation) 和“交际翻译” (Communicative Translation) 的定义：

“交际翻译试图使读者阅读译文所产生的效果尽可能地接近原语读者阅读原文所产生的效果。语义翻译则试图在合乎第二语言的意义和句法结构下，将原文的准确语境意义尽可能贴切的译出。”(Newmark, 2001, 第 39 页)

上述的定义指出，交际翻译的重点是根据目的语的语言、文化和语用方式传递信息，而不是尽量忠实地复制原文的文字。译者在交际翻译中有较在的自由度去解释原文，调整文体、排除歧义，甚至是修正原作者的错误。而语义翻译重视的是原语的形式和原作者的原意，而不是目的语语境及其表达方式，更不是要把译文变为目的语文化情境中之物。

杰里米·芒迪 (Jeremy Munday) 将纽马克的语义翻译与交际翻译进行具体对比分析如下(Munday, 2010, 第 67 页):

表 1.1 语义翻译与交际翻译具体对比分析

参数	语义翻译	交际翻译
传送者/听话者重点	重点放在以传送者作为个体的思维过程；只有当内涵意义是讯息的主要组成部分时才帮助目的语文本读者去理解这些意义	主观的、重点放在目的语文本读者、调向一种特定语言和文化
文化	特守于原语文化内	将异域元素转化入目的地语文化
时间和来源	并无固定的时间或特定空间；翻译需要随时间不断更新	短暂的、根植于自己当时的语境
与原语文本关系	永远“不及”原语文本；意义“失真”	或可以“优于”愿与文本；即使语义内容有失也能“增添”感染力和清晰度

表格 1.1 (续)

参数	语义翻译	交际翻译
目的语形式	更复杂、累赘、详尽、浓缩；倾向于超额翻译 (over-translate)	更流畅、更简洁、更清晰、更直接、更常规；倾向于欠额翻译 (under - translate)
原语形式的使用	一旦偏离原语语言规则，就必须在目的语文本中折转；“忠于”原语文本作者	重视原语语言形式，但否定“忠于”目的语规则
传送者/受话者重点	适用于严肃文学、自传、“个人倾诉”、任何重要的政治（或其他）声明	适用于绝大多数语篇，例如非文学作品、技术性和资讯性语篇、宣传广告、标准文稿和流行小说
评价标准	原语文本重要性再现的准确性	目的语文本中传递原语文本讯息的准确性

资料来源 Munday (2010, 第 67 页)

从上面的表格看，交际翻译所产生的译文通常是通顺易懂，清晰直接，规范自然，符合特定的语域范畴。交际翻译常常是“欠额翻译”。换句话说，即使翻译难度较大的语篇，交际翻译也会较多地使用通用的词汇。语义翻译所产生的译文通常比较复杂、累赘、啰嗦和过于详尽。译者尽力追踪原作者的思想过程而不是努力阐释。本论文用纽马克的“语义翻译”与“交际翻译”对《水浒传》泰文译本中文化词语及对白翻译进行分析，看各位译者采取“语义翻译”还是“交际翻译”的翻译技巧。

1.6 预期成果

笔者希望文本能对汉泰、泰汉文学翻译和文学翻译批评起到借鉴的作用；对《水浒传》泰文译本的梳理以及对《水浒传》翻译特色与影响的研究可以为提供参考借鉴。同时也希望在一定的程度上能够激起中国学者对中国文学泰译状况的兴趣。

1.7 课题研究面临的困难

在搜查资料过程中所出现的困难如下：

1.7.1 关于搜集资料的问题：由于本论文的研究范围是对从 1867 年以来的《水浒传》泰文译本进行研究，有的书籍是珍本的，有的有所损坏。因此，难以进行完整地搜集整理。此外，对于泰国图书馆藏书管理系统，虽然在检索系统中出现书籍国际标准数码（ISBN），但某些书籍因为受损或丢失的原因未能找到，但是在系统没有删除书籍信息，因此难以进行全面、完整的搜集整理。比如，S. Wirawut (ศ. วีระวุธ) 翻译的 *ซ้องกั๋ง*，笔者在进行检索书籍信息时，已找到书籍的 ISBN 数码，但在实际中未能找到该本书。

1.7.2 关于对比分析的问题：由于各版译本按照不同的原本来翻译，因此，在对比分析过程中有时难以提出针对单个词组或单独话句的翻译对比研究。

第三章

《水浒传》在泰国的传播与影响

3.1 《水浒传》在泰国的传播

笔者对《水浒传》在泰国的传播这一章节提出以下两个方面的研究内容，即《水浒传》在泰国传播的状况以及《水浒传》在泰国得以广泛传播的原因。具体内容如下：

3.1.1 《水浒传》在泰国传播的状况

《水浒传》第一版泰文译本最初流传到泰国的是手抄本，共有 82 册（黄汉坤，2007，第 37 页）。到 1879 年这部小说在泰国才首次出现铅印本，从此泰国人就把《水浒传》视为一部文学作品。《水浒传》泰文译本问世之后，深受泰国读者的喜欢并广为流传，出现了众多的改写本和重译本。它是在中泰文交流历史上占有极重要地位的一部文学作品之一。

在二十世纪末期，《水浒传》电视剧版和电影版传入到泰国。故事中的人物塑造和精彩情节等特点使其受到较大程度的欢迎。翻译电影的翻译者把《水浒传》电影版的剧名译为“108 ผู้ยิ่งใหญ่เขาเหลียงซาน”（泰语含义：梁山 108 好汉）。所以这使得《水浒传》的故事在泰国得到了广泛的流传，并逐渐成为在泰国富有知名度的中国古典文学作品。

目前泰国新一代青少年们虽然很少有耐心去读任何的《水浒传》全译本了，但仍然能兴致勃勃地通过电视剧、漫画书等现代化手段了解到故事情节。有不少人在上网聊天当中谈起《水浒传》故事和人物。

以上种种，足以证明这部来自异国他乡的古典文学作品在泰国不仅不过时，反而存在很强大的生命力。从古至今，《水浒传》的故事一直被印刻在泰国人的脑海中。

3.1.2 《水浒传》在泰国得以广泛传播的原因

《水浒传》在泰国流行的因素有以下几点：第一，它得到了王室和官员的重视及鼓励；第二，它得到泰国文坛作家的喜爱和推崇；第三，《水浒传》传播进泰国的时期正值泰国印刷行业发展的黄金期；第四，《水浒传》影视剧以及漫画的兴起。

3.1.2.1 王室和官员的重视及鼓励

自曼谷王朝拉玛一世以来，中国古典文学一直深受王室的重视及鼓励，每个朝代都陆续有中国古典文学作品被翻译成泰语。到曼谷王朝拉玛四世时期，翻译中国古典文学的作品共计 12 本，即《隋唐演义》、《万花楼扬包狄演义》、《五虎平西前传》、《五虎平南后传》、《西晋演义》、《东晋演义》、《南北两宋志传》、《残唐五代史演义传》、《说岳全传》、《水浒传》、《南史演义》与《云合奇踪》⁴，总数比之前拉玛一世至三世的总和还多。这反映了当时的国王对中国古典文学的翻译表示高度重视，因此在拉玛五世与六世王时期出现了许多中国古典文学泰译作品。

另外，Somdet Krom Phraya Damrong Rachanuphap (สมเด็จพระยาบรมราชานุภาพ 拉玛四世的皇子) 曾经对《水浒传》泰译本做出如下评价：《水浒传》是泰国文坛中最优秀中国古典文学泰译作品之一，并且值得进行研究与探讨，况且《水浒传》泰译本比《三国演义》泰译本更优秀。⁵ 这说明《水浒传》泰译本得到了皇室的赏识与称赞，对其在民间的传播产生了一定的影响。

在本论文第二章节已经提到当时翻译《水浒传》的原因：“Samuha Kalahom (พระสมุหกลาโหม 暹罗曼谷王朝的官员名称，相当于中国古代的宾部尚书) 下令将一篇中国古代演义小说《水浒传》翻译成泰语，作为给予民众可任

⁴ คำรณราชานุภาพ, สมเด็จพระยาบรมราชานุภาพ, *ตำนานหนังสือสามก๊ก*, (พระนคร: โสภณพิพิธวรรณการ, 2471), 14-16.

⁵ คำรณราชานุภาพ, สมเด็จพระยาบรมราชานุภาพ, *ตำนานสามก๊ก*, (พระนคร: คลังวิทยา, 2504), คำนำ, อ้างถึงใน ทิวากรณ์ มีชิน, *คุณค่าทางสติปัญญาในซ้องกั๋ง*, วิทยานิพนธ์ศึกษาศาสตร์มหาบัณฑิต, (พิษณุโลก, มหาวิทยาลัยนเรศวร, 2543), 2.

意选读的小说。”⁶，而且《水浒传》首个泰译本是由当时高官 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 自己主持编辑翻译的。这可以表明了当时官方对中国古典文学翻译的重视。

由于《水浒传》泰译作品得到了王室和官方的重视和鼓励，所以使《水浒传》泰译本成为最值得信任的中国古典文学泰译作品之一，后期得到了广泛的传播。

3.1.2.2 受到泰国作家的喜爱和推崇

从 1967 年《水浒传》第一版泰译本问世以后，它被重译与再版了多次，足以证明《水浒传》在泰国文坛生生不息的活力。许多泰国学者曾经对《水浒传》泰译作品发表了自己的意见，比如，Sittha Phinitphuwadon (สีทธาพินิจภูวดล) 曾经对《水浒传》作出评价说：“《水浒传》是一本详细记载各种故事的小说，其中包含了中国的传统文化、各地人民的性格特点以及他们解决问题的不同方法。正是由于不同人在解决问题方法上的不妥，才导致一系列有趣、紧张以及令人印象深刻的故事。”⁷

以上足以说明《水浒传》泰译作品自从出版以来就受到泰国作家的喜爱和推崇，对《水浒传》在泰国的传播起到了一定的促进作用。

3.1.2.3 印刷行业的盛行

据历史证明，印刷业在大城王朝的那莱王时期传入到泰国。以前的印刷目的，是为了宣传教基督教的教义。到曼谷王朝拉玛三世王到拉玛五世王的时期，当时是印刷业发展的黄金期，因为有一位名为布拉德利 (Dan Beach Bradley) 的医生，为了宣传教基督教的教义，从美国移民到曼谷，并且带来了先进的印刷技术，大大促进了当时印刷行业的发展。

布拉德利医生在曼谷建立了布拉德利印刷厂，印刷了多部书籍，包括基督教教义、泰语教程等书籍，还包括许多中国古典文学泰译作品。据黄汉坤对中国古代小说在泰国印刷史的统计表示，“公元 1865-1904 年间布拉德利医生的印刷厂曾出版过的泰译本中国古代小说有：《三国》（1865 出版）、《列国》（1870 出版）、《西晋》（1873 出版）、《西汉》（1874 出版）、《封

⁶ บรมมหาศรีสุริยวงศ์, สมเด็จพระเจ้าพระยา, พงษาวดารจีน ชื่องั่ง, (พระนคร: โรงพิมพ์บริดล, 2422), 1.

⁷ สีทธา พินิจภูวดล และนิศยา กาญจนวรรณ, ความรู้ทั่วไปทางวรรณกรรมไทย, (กรุงเทพฯ: ดวงกลม, 2520), 290, อ้างถึงใน ทิวากรณ์ มีจีน, คุณค่าทางสติปัญญาในชื่องั่ง, วิทยานิพนธ์ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต, (พิษณุโลก, มหาวิทยาลัยนเรศวร, 2543), 2.

神》（1876 出版）、《东汉》（1876 出版）、《东晋》（1877 出版）、《岭南逸史》（1878 出版）、《明末清初》（1878 出版）、《宋江》（1879 出版）、《英烈传》（1879 出版）、《游江南》（1879 出版）、《万花楼》（1878 出版）、《五虎平西》（1878 出版）、《开辟》（1881 出版）、《扫北》（1881 出版）、《五虎平南》（1886 出版）、《大红袍》（1889 出版）、《薛仁贵》（1903 出版）、《薛丁山》（1904 出版）。”⁸

因为印刷业的蓬勃发展，印刷书籍的数量越来越多，也得到更好的传播。无论是王室、官方人员或者平民都能得到读书的机会，所以也促进了《水浒传》在泰国的传播，使其得到各界人士的欢迎与喜爱。

3.1.2.4 《水浒传》电影、电视剧和漫画的兴起

二十世纪末期，台湾与香港制造的电影与电视剧被传入到泰国，并且得到泰国人的欢迎，其中就包括《水浒传》。有的泰国人没有读过《水浒传》泰文译本，但是在看到《水浒传》的电影和电视剧之后，就想读《水浒传》泰文译本。这个因素使《水浒传》至今在泰国仍然存在着很强的生命力。目前随着网络的普及，世界各地的人们能在网络上进行交流沟通，学习新知识，甚至能够在网上看到各种视频，其中就包括电影或者电视剧。现在除了通过 VCD 和 DVD 光盘的渠道，泰国人能通过网上观看《水浒传》各版电影和电视剧，不管汉语泰字版还是泰语配音版都有。因此，在网上流传的这些《水浒传》电影和电视剧也使《水浒传》得以被广泛的传播，使认识《水浒传》的泰国人数比以前有所增加。

除了电影和电视剧之外，泰国人尤其是青年人还喜欢看漫画。关于《水浒传》的漫画书曾经有几个出版社曾经进行过翻译与出版。比如 1989 年 Nanmee Books 出版社 (สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์) 出版的 *ซ้องกั๋ง ผู้ยิ่งใหญ่แห่งเขาเหลียงซาน*。此版本是由 Yasen (ยาเสน) 翻译，按照台湾著名漫画家蔡志忠创作的《漫画水浒传——英雄好汉的本色》进行翻译的。这些漫画使《水浒传》的故事在泰国更为流行。

⁸黄汉坤，*中国古代小说在泰国的传播与影响*，文学博士论文 中国古代文学专业，（杭州：浙江大学，2007），80-81.

由于王室和官员的重视及鼓励、泰国作家和老百姓的喜爱、印刷业的盛行与影视剧与漫画的兴起四种社会因素，使得泰国人对中国古典文学尤其是《水浒传》的喜爱日益增加，《水浒传》的故事至今仍在社会广泛流传。

3.2 以《水浒传》为代表中国古典小说泰译本对泰国的影响

中国古典文学在泰国流传将近两百年来，对泰国产生多方面的影响，如政治、军事、哲学、艺术、语言与文学等几个方面。此前已有几位泰国学者对中国古典文学在泰国的影响这个题目进行研究。其中，王晓新在他的学位论文《中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响》中以《三国演义》泰文译本为主，探讨中国古典小说对泰国文学的影响，提出中国古典小说对泰国文学的影响有三个方面，即文学形式、艺术特点与语言。此外，黄汉坤在他的博士论文《中国古代小说在泰国传播与影响》中提出中国古代小说对泰国文学和演出艺术两方面的影响。但是并没有学者对《水浒传》在泰国的影响进行探讨与研究，所以笔者就借鉴其他学者对中国古典小说在泰国的影响的研究成果，对《水浒传》在泰国的影响进行比较与探讨。

3.2.1 以《水浒传》为代表的中国古典小说对泰国文学的影响

众所周知，《三国演义》泰译本是第一部中国古典文学泰译作品，它对泰国文坛造成巨大影响，比如，使泰国文学摆脱了印度诗体文学的，创造了“三国文体”文学等。但是在泰国文学中，很少有其他泰译作品能达到《三国演义》的高度，直接对泰国文学产生影响。一般说来，中国古典文学泰译作品都是作为一个整体，对泰国文学的发展产生了影响其中就包含《水浒传》。所以，笔者将《水浒传》视为影响泰国文学作品的中国一系列古典文学泰译作品中的一员，探讨其对泰国文学所产生的影响。

3.2.1.1 推动后来中国古典文学的翻译

中国古代小说泰译作品已有两百年的发展历史。因为在曼谷王朝初期，中国古典文学泰译作品就得到了广泛的欢迎。所以后来陆续就有许多中国古典文学作品不断地被翻译成泰语。

中国古典文学为泰国传统文学提供了新内容和形式，打破了泰国传统文学的心理接受模式，是泰国现代文学的基础。中国古典文学带来的新的艺术

气息进入泰国文坛，有力地打破了泰国旧形式的诗体文学，创造了新的散文体文学，从艺术形式、思想内容、创造手法等方面开拓了泰国作家的眼界。因此，为了符合当时读者的需求，从曼谷王朝拉玛一世至拉玛六世的时期，中国古典文学就不断被翻译成泰语，成为泰国文坛中的重要部分。

综上所述，初期中国古典文学泰译作品得到了泰国读者广泛的欢迎，所以对后来将中国古典文学翻译成泰语起到了重要的推动作用，从而丰富了泰国文坛，使中国古典文学在泰国文坛占据了重要地位。

3.2.1.2 仿造中国古代小说的出现

随着中国古典文学泰译本的成功以及印刷术、报刊业的发展，仿造本的中国古典文学的小说开始在泰国文坛崭露头角。

印刷术传入到泰国后，中国古典文学的泰文译本很快地被印刷出版，并且得到前所未有的盛传。多数中国古代文学作品出版后，得到了泰国各界人士的欢迎，后来许多报社就在报刊上刊登中国古代小说，以中国古代小说为自家报刊的主打品牌。但是随着时间的推移，所有被翻译的中国古代小说都被报社印刷完了，而没有新的中国古代小说泰译作品的出现。报社为了保持自家报刊的销售量，不得不对中国古典文学进行翻译，但是翻译中国古典文学不是容易的事，涉及到资金赞助的问题、译者本身的翻译能力等等，因此许多报社和作家就开始选择了仿造，自编中国古代小说这一条路，这是“仿造中国古代小说”诞生的原因。

“仿造中国古代小说”大概是在二十世纪二十年代开始的。王晓新在他的论文《中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响》中提出，“在 1925-1937 年泰国作家创作了一批被泰国文坛称为‘模拟中国古典小说’的作品，其中成功制作有：《钟皇后》、《忠豪传》、《左维明》、《孟丽君》、《田无貌》、《陈德虎》、《郭龙云》、《西宝儿》等。这类作品的题材，包括主要角色的名字、主要地名都取材中国古典小说或中国史籍。整部作品在主题的表现上、情节发展上、角色的塑造、文体等都是在模仿中国古典小说的基础上虚构扩展而成的。”⁹

⁹王晓新，*中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响*，文学硕士论文 比较文学与世界文学专业，（北京：北京语言文化大学，2002），11.

这些“仿造中国古代小说”的作品出版后，也同样受到泰国读者的欢迎。因为它们沿用中国古代小说泰译作品的文体，使泰国读者们感到熟悉亲切。在泰国读者的角度，不管是真正的中国古代小说泰译作品还是伪造的作品，对他们来说都是极有吸引力的。因此，我们不能否认，“仿造中国古代小说”的作品有助于中国古典文学在泰国的传播，也促进了泰国历史小说的诞生。

中国古典文学传播到泰国之后被大多数人所吸收、接纳，并且把它翻成自己的文字，丰富了本国文学读本。这些书籍很快受到泰国各界人士的喜爱，也是后来许多作家取材与模仿的对象。可以说，中国古典文学给泰国文学提供了丰富的知识之源，对泰国传统文学影响深远。《水浒传》虽然对泰国文学没有直接的影响，但是作为中国古典文学优秀泰译作品，它仍然对后期中国古典文学的泰语翻译做出不可忽视的贡献。

3.2.2 《水浒传》对泰国表演艺术的影响

中泰两国在漫长历史中都一直保持着友好的关系。从古至今，不断有中国人移民到泰国谋生定居，他们还带来了多中华文化，其中就包括表演艺术。泰国华人大部分来自中国广东、福建、海南等省份，故潮剧、粤剧等各种表演艺术在泰国得以流传。他们来到泰国以后就经常表演这些戏剧，对泰国表演艺术产生了影响，并且逐渐融合到泰国社会中。

除了戏剧之外还有舞蹈艺术，其中跟《水浒传》有关的舞蹈是“英歌舞”。英歌舞是一种融舞蹈、南拳套路、戏曲演技于一炉的民间广场舞蹈。¹⁰英歌舞流行于粤东潮汕地区、福建等地。相传英歌舞始于明代，取材于《水浒传》中梁山伯好汉的故事。英歌舞其主要表演形式为大型集体舞，舞者双手各持一根短木棒，上下左右互相对击，表演气势豪壮，气氛浓烈。舞后还有歌舞小戏，称“英歌后棚”。

泰国人把英歌舞称为“เอ็งกอ”，是按照潮州话的发音。在泰国有几个府有英歌舞表演，比如那空沙旺、那空帕农、叻丕、乌隆、春武里等府。其中最有名的是那空沙旺府。那里的泰国华侨华人在每年中国新年 Chao Pho - Chao Mae Pak Nam Pho 节日 (เทศกาลเจ้าพ่อเจ้าแม่ปากน้ำโพธิ์) 中 (大约每年二月) 表演了英歌舞。

¹⁰因因，揭阳英歌舞，(2005)，检索于2013年03月25日，来自

http://www.cnr.cn/zhuanti1/whlt/jlxy/t20051104_504123568.html.

据王德丘（曾经是那空沙旺英歌舞队中的第一届舞者和指导老师）的讲述，“北榄坡（Pak Nam Pho 是那空沙旺府的另一个名称）英歌舞始于 1951 年。把英歌舞表演艺术带到泰国的第一人是张丘山。他家乡在中国潮州普宁市。张丘山提到，第一次表演有十六位舞者舞动彩色木棒，另十六位舞者敲鼓，其他人负责配乐。英歌舞舞者一般身着白衣。除了指导老师以外其他人在头上扎着布条。他们扮成《水浒传》中的英雄人物，例如李逵、武松、卢俊义等重要人物。”¹¹

英歌舞队可以说是在 Chao Pho - Chao Mae Pak Nam Pho 节日游行活动中最引人注目的队伍之一。那空沙旺府的春节活动从过去到现在一直被当地人很好的保护以及传承着，英歌舞只能在一些传统节日上才能见到。

从古至今，到过年节的时候，泰国华侨仍然表演英歌舞。他们保护和继承祖辈的英歌舞表演，使英歌舞表演能够在泰国社会中存在至今。上述所说反映，《水浒传》对泰国演出艺术有巨大的影响。同时也融入到泰国文化，成为泰国人表演艺术中的不可或缺的一个部分。

¹¹ คาวแม่ไก่, เอ็งกอ..พระบุรี นักสู้แห่งเขาหิขิงซาน, (2556), สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม 2556, จาก

第二章

《水浒传》在泰国的翻译历史

2.1 《水浒传》在泰国的起点

对泰国人民来说，中国古典文学的泰译作品属于经典文学作品。王晓新在他的学位论文《中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响》中表示，“早在大城王朝时期，中国古典小说就已传入泰国，经过泰国作家的再创作，成为他们文学宝库中的一个不可分割的部分。十八、十九世纪以后，中国的古典文学名著《三国演义》、《水浒传》、《西游记》、《红楼梦》、《东周列国志》等，就陆续被译成泰文。”¹

中国古典文学的翻译始于曼谷王朝拉玛一世时期，据统计，从拉玛一世至拉玛六世，被翻译或改写成泰语的中国古典文学已达 36 部，特别是曼谷王朝初期《三国演义》翻译的成功，引起了泰国读者的“三国热”，引发翻译了中国古典文学的热潮，从而出现了持续不断的中国文学热。因此，该时期造就了《水浒传》泰文译本的诞生。《水浒传》在 1867 年曼谷王朝拉玛四世时期被翻译成泰语，由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译，并成为泰国著名的中国文学泰译作品之一。

¹王晓新，*中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响*，文学硕士学位论文 比较文学与世界文学专业，（北京：北京语言文化大学，2002），3.

在《水浒传》第一部泰文译本 *ซ้องกั๋ง* 第一页中所提出的翻译目的如下：

“วันศุกร์เดือนสี่-แรมห้าค่ำ จุลศักราชพันสองร้อยยี่สิบเก้าปีเถาะนพศก ฯพณฯ ที่ สมุหพระกระลาโหม, มีพระประสาทสั่งให้แปลพงษาวดารจีนตอนหนึ่งชื่อจุยอือคือซ้องกั๋ง, ออกเป็นคำไทยไว้ปนเรื่องชาวบ้านอ่านฟังเล่นเหมือนเล่านิยาย ”

译文：朱拉历 1229 年（公元 1867 年）四月初十八日周五，Samuha Kalahom（พระสมุหกลาโหม 暹罗曼谷王朝的官员名称，相当于中国古代的兵部尚书）下令将一篇中国古代演义小说《水浒传》翻译成泰语，作为给予民众可任意选读的小说。

2.2 《水浒传》泰文译本及出版年代

从 1867 年至今所出版的《水浒传》泰文译本按时间排列如下：

1. 1867 由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน ซ้องกั๋ง*。《水浒传》第一版泰文译本。这版译本是手抄本，共有 82 本。²

2. 1879 年 Bradley 印刷厂 (โรงพิมพ์บริดล) 出版的 *พงษาวดารจีน ซ้องกั๋ง*，由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译，全书共分五册。

3. 1879 年 Phanitsuphaphon 印刷厂 (โรงพิมพ์พานิชกุลผล) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน เรื่อง ซ้องกั๋ง* 再次出版。这次是 Phanitsuphaphon 印刷厂 (โรงพิมพ์พานิชกุลผล) 第一次出版，出版量总计为 1000 本。

4. 1922 年由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的译本重新出版。这次改名为 *ซ้องกั๋ง (เรื่องฝอยพงสาวดาร)*，未注明出版社名称。

5. 1946 年第一次刊登于《恩卡冲杂志》的 *ซ้องกั๋ง*，Nian Kurmarohita (เนียน กุรมะโรหิต) 翻译。³

²黄汉坤，中国古代小说在泰国的传播与影响，文学博士论文 中国古代文学专业，（杭州：浙江大学，2007），37.

6. 1960 年 Kasembannakit 出版社 (สำนักพิมพ์เกษมบรรณกิจ) 出版的 *ซ็องกั้ง*, 由 Phikun Thongnoi (พิกุล ทองน้อย) 编译, 全书共分两册。
7. 1962 年 Khlangwitthaya 出版社 (สำนักพิมพ์คลังวิทยา) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน เรื่อง ซ็องกั้ง* 再次出版, 名为 *ซ็องกั้ง ฉบับสมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์*, 全书共分两册。
8. 1971 年 Kurusapa Business Organization (องค์การค้าของคุรุสภา) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน เรื่อง ซ็องกั้ง* 再次出版, 名为 *ซ็องกั้ง*, 全书共分九册。
9. 1977 年 Sinlapabannakhan 出版社 (สำนักพิมพ์ศิลปบรรณาการ) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน เรื่อง ซ็องกั้ง* 再次出版, 名为 *ซ็องกั้ง*, 全书共分两册。
10. 2001 年 Praphansan 出版社 (สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์น) 出版的 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษแห่งเขาเทียนซาน*。Laosiangchun (เล่าเซียงซุน) 编译。
11. 2003 年 Sukhapapchai 出版社 (สำนักพิมพ์สุภาพใจ) 出版的 *108 ผู้กล้า เทียนชันป้อ*。Ratthaya Saratham (รัตยา สารธรรม) 翻译。
12. 2004 年 Sripanya 出版社 (สำนักพิมพ์ศรีปัญญา) 出版社将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน เรื่อง ซ็องกั้ง* 再次出版, 名为 *ซ็องกั้ง*。
13. 2010 年 Saengdao 出版社 (สำนักพิมพ์แสงดาว) 出版的 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขา เทียนซาน*。Charatchai Chiaoyut 翻译。全书共分四册。
14. Nanmi 出版社 (สำนักพิมพ์นานมี) 出版的 *ซ็องกั้ง*。S. Wirawut (ส.วีราวุธ) 翻译。全书共分八册。但是出版时间不确定, 并且有的有损失, 未能进行完整的搜查。

³黄汉坤, *中国古代小说在泰国的传播与影响*, 文学博士论文 中国古代文学专业, (杭州: 浙江大学, 2007), 39.

表 2.1 《水浒传》泰文译本的综述

序号	出版年	书名	出版社	翻译者或编辑者	备注
1	1867	พงษาวดารจีน ซ้องกั๋ง		Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse	手抄 本
2	1879	พงษาวดารจีน ซ้องกั๋ง	Bradley 印刷厂	Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse	
3	1879	พงษาวดารจีน เรื่อง ซ้องกั๋ง	Phanitsuphaphon 印刷厂	Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse	再版
4	1922	ซ้องกั๋ง (เรื่องฝอย พงษาวดาร)	未注明 出版社名称	Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse	再版
5	1946	ซ้องกั๋ง	恩卡冲杂志	Nian Kurmarohita	首次 刊登
6	1960	ซ้องกั๋ง	Kasembannakit 出版社	Phikun Thongnoi	
7	1962	ซ้องกั๋งฉบับสมเด็จพระ เจ้าพระยาบรมมหา ศรีสุริยวงศ์	Khlangwitthaya 出版社	Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse	再版
8	1971	ซ้องกั๋ง	Kurusapa Business Organization	Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse	再版

表格 2.1 (续)

序号	出版年	书名	出版社	翻译者或编辑者	备注
9	1977	ซ้องกั๋ง	Sinlapabannakan 出版社	Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse	再版
10	2001	ซ้องกั๋ง วีรบุรุษ แห่งเขาเหลียงซาน	Praphansan 出版社	Laosiangchun	
11	2003	108 ผู้กล้า เหลียงชันปอ	Sukhapapchai 出版社	Ratthaya Saratham	
12	2004	ซ้องกั๋ง	Sripanya 出版社	Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse	再版
13	2010	ซ้องกั๋ง วีรบุรุษ เขาเหลียงซาน	Saengdao 出版社	Charatchai Chiaoyut	
14	时期 不确定	ซ้องกั๋ง	Nanmi 出版社	S. Wirawut (ส.วีราวุธ)	

2.3 《水浒传》泰文译本的简介

从 1879 年第一次出版至今有许多《水浒传》泰文译本。笔者对其中五版比较有代表性的泰文译本做出如下分析：

2.3.1 由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻的 ซ้องกั๋ง

受到之前中国古典文学泰译作品的影响，《水浒传》泰文译本也应运而生，笔者在本章第一节所提到，《水浒传》第一版泰译本 ซ้องกั๋ง 的起源始于曼

谷王朝拉玛四世时期，由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译。

Krom Phraya Damrong Rachanuphap (สมเด็จพระยามะดำรงราชานุภาพ) 在《“三国”泰文译本注解》(ตำนานหนังสือสามก๊ก) 中表示，以前泰国翻译中国文学作品的过程很艰难。因为能读懂中文的人不掌握泰文，而能掌握泰文的人却读不懂中文，因此，中泰两方面的翻译者要互相协助进行翻译。掌握中文的人就先把中文的意思讲述大意，然后再由掌握泰文的翻译人员进行记录，并根据大意纠正成语言优雅的泰文，在该过程中需要有掌握泰文水平较高的高管人员主持翻译，比如，Chao Phraya Phra Khlang (Hon) (เจ้าพระยาพระคลังหน)。后来由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译。身为主持翻译，他的责任并不仅仅是简单地纠正泰文，而是要对整篇文章的语言风格进行纠正，因此，由泰文造诣高的人主持翻译的中国古典文学泰译本，其泰语语言要比民间翻译的好得多。但是由于译者并不精通中泰两种语言，因此译本整体风格不同于中国原本风格。

ซ็องกั้ง 这版译本行文流畅优美，用语通俗易懂，形象生动，因而自成文体。由于 ซ็องกั้ง 不是采用常规的翻译方法译出来，因此，这版译本便拥有不同于一般翻译作品的两个重要特点：第一，它虽然是翻译却不大拘泥于原文，删除了原著中的诗词歌赋，对于难以翻译的或者泰国读者难以了解的地点加以改变；第二，在翻译的方法上追求的是故事的趣味性，而不是忠实于原文，因此意译多于直译。虽然《水浒传》这版泰译本不是全部“忠实”中文原本，但是翻译风格是优美的，能够作为中国古典文学翻译作品的经典，并且好几次被重新出版至今。最权威的版本就是由教育出版社进行搜集、纠正，然后再版的 ซ็องกั้ง，一册共有九本。

2.3.2 Phikun Thongnoi 编译的 ซ็องกั้ง

Phikun Thongnoi 编译的 ซ็องกั้ง 是于 1960 年出版的。一册有两本。译者没有提到他按照哪版原本进行翻译。译者采取“编译”策略对译本进行翻译。因此，译本中的内容与原本的有所不同。虽然跟原文比较来说缺乏了不少细节，但是读者仍然能够想象到书中人物的特征，并且能够抓住重要的情节。

2.3.3 Laosiangchun 编译的 **ซ่องกั้ง วีรบุรุษแห่งเขาเหลียงซาน**

Laosiangchun 编译的 **ซ่องกั้ง วีรบุรุษแห่งเขาเหลียงซาน** 具有独特性。编译者除了对原有泰文译本进行重新改写以外，编译者还采取新编辑方法，即以“人物”为主。编译者针对泰国人熟知的《水浒传》中的人物进行编译成个人故事，包括宋江、武松、林冲、柴进等著名人物，因此，这版本能够让读者容易地了解《水浒传》中的重要情节。

2.3.4 Rattaya Saratham 翻译的 **108 ผู้กล้าเหลียงซันปอ**

Rattaya Saratham 在这版泰译本的引言中表示，他按照《水浒传》100回版和120回版进行翻译。他先对《水浒传》每回版做出简介，给读者介绍几个重要人物的特征。此外，在引言最后一段还表示，为了符合出版的目的，这版译本的第一次出版只会出版译本的一部分，如果能够得到读者的欢迎，将会再次出版完整的译本。

以前的《水浒传》泰文译本经常以“宋江”的中国方言语音“ซ่องกั้ง”或者按照电影名称的泰文翻译“ผู้กล้าเขาเหลียงซาน”为泰文名称。但是这版本的泰文名字跟其他泰译本的迥然不同，译者则以《水浒传》108人物为主，起名为“108 ผู้กล้าเหลียงซันปอ”，这也成为了该译本的与众不同之处。

2.3.5 Charatchai Chiaoyut 翻译的 **ซ่องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน**

这版本是《水浒传》最新的泰文译本。由 Charatchai Chiaoyut 为翻译者。“Charatchai Chiaoyut”是 Atthawibun Srisuworanan (อรรถวิบูลย์ ศรีสุวรรณนท์) 为了翻译这篇小说所取的笔名。译者在本书的引言中提到，这版泰文译本是按照《水浒传》70回版和100回版进行的完整翻译，前70回是按照原文完整翻译，但另三十回有所纠正，并且译者认为每回的开篇诗词破坏了全文的美感，因此译者将其省略。为了译文的简明，其他隐藏在字里行间的幽默桥段也同样省略。对服装，武器、家具，政府机构、官员封号、宗教仪式、粗俗话等翻译问题，但是译者还是对原文进行了很“忠实的”翻译，使译文尽可能的忠实于跟原文。

总之，《水浒传》五版有代表性的泰文译本都反映了《水浒传》泰文译本在泰国文学界占有重要地位。由于拥有大批泰国读者，所以多数《水浒传》泰文译本被重译或者再版，使《水浒传》泰文译本得到了不断的改进和发展，深受广大泰国人民的喜爱。

第四章

《水浒传》泰文译本的对比分析

在这一章内，笔者按照王宏印的翻译研究方法，对《水浒传》泰文译本进行分析，内容共分四节：第一节《水浒传》文本分析，主要针对《水浒传》几个重要中文版进行简析，并且做出关于武松故事的简介；第二节《水浒传》两版泰文译本的简介，对《水浒传》第一版译本 *ซ้องกั๋ง* 与新版译本 *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 做出评析。第三节《水浒传》关于“武松”章节中文化词语与对白翻译的对比分析，从六种汉文化词语——人名与地名、人物绰号、自我称谓词、中国古代官吏称呼、成语和其他文化词语，以及对白翻译进行详细地对比分析。第四节，从纽马克的语义翻译与交际翻译探讨《水浒传》泰译本，从纽马克语义翻译与交际翻译角度对两版泰文译本的译者的不同翻译策略进行分析。第五节，总结译者所采用的翻译策略和方法。最后第六节，关于《水浒传》“武松”章节两版泰文译本的价值判断，从王宏印所提出的价值判断三个标准对两版泰文译本进行分析。

4.1 《水浒传》文本简析

在这一节内，笔者将对《水浒传》中文原文做以下两个方面的分析：第一，对《水浒传》各版原本的特点做出简析；第二，针对“武松”一章分析武松的人物特点，以及内容梗概。

4.1.1 《水浒传》各版文本简析

《水浒传》是中国的一部英雄传奇小说，关于水浒英雄的故事最先见于南宋朝代《宣和遗事》的记载。后来由于宋元讲史话本的发展，当时的人纷纷将历史兴亡与战争故事进行讲说，其中包括《水浒传》的故事，这些人在讲史说时，不能把每段故事有头有尾地在一次内说完，讲一次就等于后来的一回，因而讲故事的人在每次讲故事之前，应要用题目向听众揭示主要内容，因此《水浒传》故事的模式就变成章回体小说。到元末明初时期由施耐庵和罗贯中整理编撰《水浒传》成册。至清代，《水浒传》流传的版本较多。不同版本的《水浒传》在人物形象、文本构成和文本叙事方面都存在着差异。再加上《水浒传》各版泰文译本都按照不同的原本进行翻译，所以各版泰译本在情节上也有部分的差别。因此，笔者就对《水浒传》各版中文原本做出简介，并提出其特征及与其他版本的不同之处。

《水浒传》的早期分为“繁本”和“简本”两个系统。所谓繁本，是指描写细腻、文字繁荣、有着很高文学价值的本子。我们今天常见的几个版本，如百回本、百二十回本、七十回本等，都属于繁本系统。简本则是指一种情节与繁本相同或增出，而文字叙述极为简略、文字性较差的本子。¹² 笔者将对《水浒传》的三个重要版本进行简析，具体内容如下：

4.1.1.1 《水浒传》100回本

众所周知，《水浒传》的第一位编者是施耐庵。元末明初，罗贯中根据施氏所编辑的作品，重新编次，并添征方腊一节，该版本即为《水浒传》祖本。后来到嘉靖年间，郭勋又将罗贯中编辑版本重加润饰改编，并加入征辽一节，共成百回。

¹²侯会，《水浒传》版本浅说，《古典文学知识》，4，（1998），105.

4.1.1.2 《水浒传》120回本

万历年间，余象斗又取罗贯中原书刊行，同时加入郭氏本征辽一节，并增写征田虎、王庆的故事。崇祯间，杨定见又取郭氏本刊行，而插入余氏所增之田、王故事，并加以润色、改动，定为一百二十回，名为《水浒全书》。该版本描写了农民起义军轰烈地反抗，并且叙述了最后的惨败结局。该版本是《水浒传》最完整的版本，但是后来流传的不多。

4.1.1.3 《水浒传》70回本

《水浒传》七十回本是出现最晚的版本，由明末文人金圣叹对古本进行删改而成的（这种删改的过程被后人称为“腰斩”）。该书初刊于明崇祯十四年（公元1641年），将原来七十回后半回的“梁山伯英雄排座次”改成“梁山伯英雄惊恶梦”，又把原来的第一回改为楔子，作成七十回本。顾关元在他的论文《“水浒传”的三种版本》中论《水浒传》七十回本说，“由于它对水浒传英雄的‘逼上梁山’聚众起义的故事并无删改，还是保持了原书的精华，所以仍受到欢迎，得以广泛流传。”¹³

虽然《水浒传》有不同的版本，但是故事中的重要概念和情节仍大致相同。概括说来，《水浒传》故事的起源来源于《宣和遗事》中的记载，可以说其文学模式属于历史小说范畴，但当时并未形成章回体小说。后来经过在宋元朝代讲史话本的流传，《水浒传》的故事模式就变成了章回小说。到元末明初时期由施耐庵和罗贯中汇集所有的故事，然后进行整理编撰为小说，使《水浒传》在中国文坛诞生。到清朝，《水浒传》由各位作家来进行添加与修改，因此《水浒传》的故事能够被广泛的传播。因为《水浒传》的故事不仅反映了宋朝的历史，还通过文学艺术反映出当时的社会和思想，所以可以说《水浒传》是中国宋元明朝代的缩影，故而被后世称为中国四大名著之一。

4.1.2 “武松”故事简介及人物分析

由于《水浒传》的故事以人物为主，因此，读者能够通过每回中的故事了解到书中的各个人物，比如，以“武松”为主人公的故事共有10回，分别描写了武松打虎、武松醉打蒋门神等著名故事，又名为武十回。故事讲述的是武松寻兄，路过景阳冈打虎，打死虎后被任县士兵都头，偶然遇见哥哥武大郎。后来他的嫂嫂和西门庆通奸，毒死武大郎，武松为了报仇，就杀死了潘金莲和

¹³顾关元，《水浒传》的三种版本，《中国出版》，3，（2003），49。

西门庆，结果被发配孟州。在路过十字坡时巧遇张青和孙二娘。到了孟州后，武松结识施恩，因打抱不平，帮助施恩夺回快活林，醉打蒋门神。在此之后，遭受张都监陷害，被再次发配，蒋门神指使解差欲在中途暗算武松，反被武松杀死，在夜里武松回到孟州报仇，血溅鸳鸯楼，杀死了张都监家中十五个人，包括蒋门神与张都监。后来得到了张青与孙二娘的帮助，改扮头陀前往二龙山，在旅行中路经白虎真误打孔亮，并且再次会见宋江。最后在二龙山与鲁智深会合。除了武十回之外，武松还在其他章回出现，但并不是主要人物。读过《水浒传》的读者一定对“武松”该人物有很深的印象，因为他是《水浒传》中最具有代表性的人物之一，所以笔者选择关于武松的章节进行比较研究。

黄志基在他的论文《解析“水浒传”几个主要人物形象》中借鉴张恨水对武松做出评论：“有超人之志，无过人之才；有过人之才，无惊人之事，皆不足以有成。何以言之？无其才则不足以展其志，无其事又不足以应其才之用也。若武松者，则于此三点，庶几乎无遗憾矣。”；“真能读武松传者，决不止惊其事，也决不止惊其才，只觉是一片血诚，一片天真，一片大义。惟其如此，则不知人间有猛虎，不知人间有劲敌，不知人间有奸夫，不知人间有杀人无血之权势。义所当为，即赴汤蹈火，有所不辞，义所不当为，虽珠光宝气，避之若浼。天下有此等人，不仅在家能为孝子，在国能为良民，使读书必为真儒，使学佛必为高僧，使做官必为纯吏。嗟夫，奈之何，世不容此人，而驱得于水泊为盗也？故我之于武松，始则爱之，继则敬之，终则昂首问天，浩然长叹以惜之。我非英雄，然惜英雄谁不如我耶。”¹⁴，然后对武松人物的特征进行分析道，武松是生活化的英雄人物，既有优点，又有缺点。由于在作者刻画该人物时，紧紧抓住了他优缺点的互相突出和互补，使读者在读这篇章回小说时能够更好的了解到武松的性格。

对读者来说，有关武松最有名的章节是武松在景阳冈赤手打死老虎，使他获得了当地百姓的赞誉，并且成为了都头。关于武松另一著名章节就是，当他送税银出差时，他大哥武大郎被西门庆和潘金莲毒死，当他回来的时候，手刃潘金莲，斗杀西门庆，然后到官府自首，被分配孟州。这段时期的武松可以算是一个遵纪守法的好公民。在孟州时，武松帮助施恩夺回了被蒋门神霸占的快活林。该情节中的武松是个很勇敢和感恩图报的人物。最后，当蒋门神预暗算他未果时，武松为了报复蒋门神，他一气之下杀死了张都监、张团练和蒋门

¹⁴ 张恨水，*水浒人物论赞*，（南京：江苏文艺出版社，2008），17.

神等十五口人，其中包括妇女和儿童，该章节能够指出，武松有时候也是个猛烈无情的人。综上所述，武松身上既有优点又有缺点，可以说他是个生活化的英雄人物，所以武松的形象深深的印刻在读者的脑海里。

黄志基还对武松分析说，“武松被动或主动地改变自己生活，也被生活改变了自己，作者抓住了这一点，才更深入的塑造了武松的光辉形象。”¹⁵ 由于武松这人物具有生活气息，因此他永远活在读者的心中。

4.2 《水浒传》两版泰译本的简介

笔者将《水浒传》中文版本与《水浒传》两版泰文译本进行比较研究，泰文版本事由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 **ซ็องกั้ง** 及 Charatchai Chiaoyut 翻译的 **ซ็องกั้ง วีรบุรุษเงาหลียงซาน**。在翻译批评过程中，了解译本的内容与特点，以及对其进行评析是一个重要的步骤，那么，笔者对各版本泰文译本进行简单介绍，具体内容如下：

4.2.1 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 **ซ็องกั้ง**

该版译本是《水浒传》在泰国的第一版泰译本，于 1867 年开始翻译。由于当时没有人能同时较好地掌握中泰两种语言，因此在翻译过程中出现了许多困难，并且花了很长的时间才全部翻译完成。具体的翻译过程是，让中泰两方面的翻译者互相协助进行翻译，掌握汉语的中国人就先把中文的意义讲述给泰国译者，然后由掌握泰语的泰国人员将所听到的大意记录下来，并根据大意进行语言纠正，把简朴的语言转写成为优雅的泰语。在该过程中有掌握泰文水平较高的高管人员主持翻译，来纠正泰文语言与泰文文学风格。《水浒传》第一版泰译本的 **ซ็องกั้ง** 由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译。

Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 是泰国曼谷王朝四世王时期的一位重要高管人员，对当时泰国的政治、军事、教育、文学等方面做出了巨大的贡献。在文学方面，他主持中泰两国学者将中国古典文学翻译成泰语，由他主持翻译的作品一共有 19 部，例如《西晋演义》、《东晋演义》、

¹⁵ 黄志基，解析《水浒传》几个主要人物形象，*文教资料*，16，(2008)，17.

《明末清初》等部中国文学作品，其中包括《水浒传》。因此当时有许多中国文学作品在泰国得到了广泛流传。

虽然采取非常规的翻译方法，使译文并不完全“忠实”于中文原本，但是该版本的《水浒传》翻译风格优美，用语通俗易懂，具有较高的文学艺术。因此，《水浒传》泰译本 **ซ็องกั้ง** 得到了泰国人民的喜爱，该书从出版至今被先后重新再版了八次。其中有一版本由 Kurusapa Business Organization (องค์การค้ำของคุรุสภา) 进行搜集与纠正。为了使现代的泰国读者能够易于读懂，Kurusapa Business Organization 将四世王时期所用的拼字法改成当今通用的拼字法，并且在每本书的第一页写出故事发生的大概时间，使读者能够联想到下面的故事情节是在什么时候发生的。泰语书籍印刷委员会在本书的引言中提出此次出版的目的是，因为以前是否对一部中国文学作品进行翻译是取决于当时泰国读者的喜爱，或者是否能够找到的中文原本，至今有的中国古典文学泰译作品已经消失，所以难以进行整理搜集。为了照顾对中国古代历史感兴趣的泰国读者，所以 Kurusapa Business Organization 的泰语书籍印刷委员会就负责聚集从古至今所有的中国古典文学泰译作品，并且按照其故事发生的时间进行排列与出版，其中《水浒传》泰译本 **ซ็องกั้ง** 排列为第二十五位。可以说是由 Kurusapa Business Organization 出版的 **ซ็องกั้ง** 是最权威的《水浒传》泰文译本。

4.2.2 Charatchai Chiaoyut 翻译的 **ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหียงซาน**

该版译本是《水浒传》最新的泰译本，全书共分四册，于 2010 年由 Saengdao 出版社 (สำนักพิมพ์แสงดาว) 出版，Charatchai Chiaoyut 翻译。这版泰文译本是以《水浒传》70 回版和 100 回版作为参考，并翻译为 100 回。

“Charatchai Chiaoyut” 是 Atthawibun Srisuworanan (อรธวิบูลย์ ศรีสุวรรณนท์) 的笔名。他是泰国的一名作家和新闻评论员。笔者根据自己与 Saengdao 出版社的邮件采访发现，此次翻译《水浒传》是他和 Saengdao 出版社的第一次合作，也是第一次使用 Charatchai Chiaoyut 这个笔名。可是笔者在撰写论文期间，通过出版社了解到如今译者生活在比利时，出版社没有他的联系方式，所以笔者无法和他联系，关于他的个人简历、曾经使用过的笔名和曾经出版过的作品的信息知之甚少，通过网络搜索引擎搜索，也只能查到他寥寥无几的几部作品。

这版泰文译本可以说是自从《水浒传》在泰国被翻译成泰语以来最完整的译本，因为译者竭力将所有的字面意思和内涵意义翻译出来，并且在每章回后面加以尾注，使读者易于理解，与此同时也能够了解到中泰两国之间的文化差异。译者使用的翻译语言能够让泰国读者感受到中国古典文学的独特意味。Saengdao 出版社在前言中写道：“人们常言道，中国古典文学是难以读懂的，而且读起来也没有乐趣。可是如果泰国读者读过《水浒传》这版泰译本以后，则一定会改变这种想法。因为该版本的《水浒传》能让读者读了以后欲罢不能，译者使用的语言风格极为优雅。每个人物绰号的翻译非常合适，读起来朗朗上口；每章回的开篇词深入人心。最重要的是，译者在每一章节后面做了比较详细的尾注，内容包括中国古代的政治、历史背景、地理学术等方面，立志于使这版译本成为《水浒传》最完整的泰文译本。

4.3 《水浒传》关于“武松”章节中文化词语与对白翻译的对比分析

原本与译本的对比是翻译批评过程中的关键环节。本文将《水浒传》、*ซ็องกั้ง* 与 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขมร* 中关于“武十回”片段的特殊翻译现象进行对比分析，包括：文化词语和对白翻译，以从中看出比较两位译者所采取的不同翻译策略。

4.3.1 文化词语

语言是文化的重要部分，也是文化的载体。每一种语言都有着久远历史背景和丰富文化内涵。所谓“文化词语”是指隐含了社会文化意义的词语。每个语言的文化词语都反映了其国家或民族的实物和价值观。在翻译这些文化词语时往往使译者顾此失彼，因此，在翻译批评过程中，对文化词语进行对比研究是一个重要部分。我们能够通过文化词语的对比研究，分析看译者如何翻译这些文化词语，并且能够看他们采取的翻译策略。

由于《水浒传》中拥有许多文化词语，因此，笔者将书中的文化词语分为六种，即人名与地名、人物绰号、自我称谓词、中国古代官吏称呼语、成语和其他文化词语。通过对这六种文化词语进行对比分析，简析译者采取的是语义翻译还是交际翻译的翻译方法，并提出采取该种翻译方法的原因和优缺点。

4.3.1.1 人名与地名

在《水浒传》关于武松的章节中出现了许多人名与地名，笔者认为，这些人名与地名能够从一方面反映出译者采取语义翻译还是交际翻译的翻译方法，因此，笔者摘取部分具有代表性的人名与地名来进行归纳分析如下：

表 4.1 ช้องกั๋ง 与 ช้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน 中人名翻译的对比

序号	《水浒传》 汉语人名	ช้องกั๋ง 泰语人名	ช้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน 泰语人名
1	武松	บู๊สง	หู่สง
2	柴进	ชาจิน	ไฉจิน
3	宋江	ช้องกั๋ง	ซ่งเจียง
4	武大郎	บู๊ต้วนึง	หู่ คนหัวปี
5	潘金莲	พัวกิมเหลียน	ผันจิ้นเหลียน/ นางบัวตอง
6	西门庆	ไซขุนแข่ง	ชื่อเหมินฉิง
7	王婆	ยายเหงโผ	นางหวาง
8	施恩	ชีอิน	ชื่อเอิน
9	张青	เตียเซ็ง	จางฉิง
10	孔亮	ขงเหลียง	ขงเหลียง

表 4.2 ช้องกั๋ง 与 ช้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน 中地名翻译的对比

序号	《水浒传》 汉语地名	ช้องกั๋ง 泰语地名	ช้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน 泰语地名
1	景阳冈	ตำบลเก็งเอียงกั๋ง	เขาจิ้งหยาง
2	清河县	เมืองเซงหัวกั๋ง	ตำบลชิงเหอ
3	阳谷县	อำเภอเอียงกั๋ง	ตำบลหยางกู่
4	孟州	เมืองเม่งจิว	จังหวัดเม็งโจว
5	东京	ตั้งเกีย	เมืองหลวงตะวันออก
6	狮子桥	สะพานไซฮังเกีย	สะพานสิงโต
7	快活林	ตำบลคาอัวะหลิม	ละเมาะสุขสันต์
8	二龙山	เขายี่เลงซัว	เทือกเขามังกรคู่
9	鸳鸯楼	อวนเอียเหลา	ซุ่มหงส์คู่

以上的两个表格，第一表格是《水浒传》中人名翻译的比较；第二表格是《水浒传》中地名翻译的比较。我们可以看出，两版译本所翻译出来的泰语并不一样，由此可见两位译者采取了不同策略来翻译汉语人名。

ช้องกั๋ง 第一版泰文译本中采用的是汉语潮州方言音译法。笔者认为，方言音译法对泰国读者来说，更能让他们能够感到中国小说的意味，而且泰国读者对《水浒传》泰文译本的名称也比较熟悉。

而 ช้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน 新版译本中，译者在翻译人名时并未遵守泰国社科院 2007 年提出的汉语专有名词翻译的参考原则，而是采取用泰国人较熟悉的拼法音来翻译这些专有名词。虽然采用了普遍拼法音译，但有些人名的

翻译与汉语拼音声调不符，例如“武松”译成“หวู่ตง”，但是其实如果按照拼音译法，应该译成“อู่ซง”。笔者认为，译者把“武松”译成 หวู่ตง 的原因是为了使读音与前版本的 หู่ตง 相同。因此泰国读者在阅读新版译本时能够联想到《水浒传》中的“武松”这一人物。除了拼音译法之外，译者还采用意译的翻译方法，关于人名翻译例如，“武大郎”译成“หวู่คนหัวปี；对于“潘金莲”的人名翻译也非常有特点。由于潘金莲是中国古典文学《金瓶梅》中的主要人物，在泰国已经由 Yakhob (ยาขอบ) 翻译出版泰译本，在《金瓶梅》泰译本中，译者把她的名字翻译成“นางบัวคำ”，因为“บัว”就是“莲花”的意思、“คำ”就是“黄金”的意思。因此，笔者认为，《水浒传》译者也遵循《金瓶梅》译者的思路，同样把潘金莲的名称跟译成泰国妇女的名字，所以就把“潘金莲”译成“นางบัวทอง”，“บัวทอง”在泰语里是泰国的一种花，也是金黄色。在翻译地名时，关于市县的名称，译者都采取拼音译法和意译法相结合，例如“清河县”译成“ตำบลชิงเหอ”。但其他具体的地点大部分都采用意译法，例如“快活林”译成“ละเมาะสุขสันต์”。从该点可以看出，为了让读者能够认识到原文中的真正意思，所以译者把原文中的内涵也译出来。

4.3.1.2 人物绰号

《水浒传》原著中的 108 个英雄人物都有自己独特的绰号，这些人物绰号，有的能够表现出他们的外貌或者品性，有的显示了他们的来源或者政治面貌。《水浒传》中的人物绰号含有丰富的文化特点。笔者认为能够通过对这些人物的研究，看译者采取的翻译方法。在“武十回”中有关的人物绰号如下：

表 4.3 ^๕ซ็องกั้ง 与 ^๕ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหียงซาน 中人物绰号翻译的对比

序号	人名	绰号	^๕ ซ็องกั้ง 泰语人物绰号	^๕ ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหียง ซาน 泰语人物绰号
1	宋江	及时雨	กิบลิโหว	ฝนทันใจ
2	施恩	金眼彪	กิมจั้นปิว	ลูกเสือตาทอง
3	孙二娘	母夜叉	โปเอี้ยแซ	นางแม่มดชุน
4	孔明	毛头星	มัวเท่าแซ	ดาวพมนาง
5	孔亮	独火星	ต้อกฮ่วยแซ	ดาวจรัสแสง
6	杨志	青面兽	แซมินชีว	เดรัจฉานหน้าดำ

从上面的表格可以看出，在人物绰号翻译过程中，两版泰文译本的译者也采取了不同的翻译方法。在第一泰文译本的 ^๕ซ็องกั้ง 中，译者采取了拼音译法对人物绰号进行翻译，以中国潮州方言为主，比如“及时雨”译成

“กิบลิโหว”。笔者认为，这样翻译使读者无法了解原文的真正含义。而 ^๕ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหียงซาน 版本之中，译者都把人物绰号的内涵意义翻译出来，比如“及时雨”译成“ฝนทันใจ”。但是有的部分译者没有按照字面的意思译出来，比如“花和尚”却译成“หลวงจีนหลังลาย”但是其实它的意思是“หลวงจีนบุปผา”，该点译者在章回后面的尾注解道，他之所以把鲁智深的绰号翻译成“หลวงจีนหลังลาย”，是因为译者认为绰号名字里的“花”不仅仅是花朵的意思，还可以表示花纹、图案或者胎记。而且译者认为在原著中没有哪一章节具体指出鲁智深去纹了纹身。因此译者认为将“花和尚”译为“หลวงจีนบุปผา”含义过于狭窄，所以使用范围相对较大的词语来翻译，即“หลวงจีนหลังลาย”。

笔者认为，译者采取意译翻译方法对人物绰号进行翻译是很合适的，能够让读者能够了解到真正的意思，并且能够通过其中的内涵了解到各个人物绰号的来源与人物特征。

4.3.1.3 自我称谓词

《水浒传》中有许多自我称谓词，比如，“小人”、“小弟”等等。这些自我称谓词反映了《水浒传》受到了当时社会地位高低的影响，所以书中人物在对话时所用的语言受到了限制。虽然在原文中的不同语境出现了一模一样的自我称谓词，但是在翻译过程中不可能相同地翻译。因此，笔者就《水浒传》泰文译本中具有代表性的自我称谓词的翻译进行对比分析。下面让我们来看看自我称谓词泰语翻译的几个例子：

例句 1:

“**小人**有眼不识泰山，一时冒渎兄长，望乞怒罪！”

(施耐庵、罗贯中，2011，第 196 页)

ข้าพเจ้ามีตาก็จริงแต่ไม่รู้จัก จะเข้าไปตีเอา โทษผิดหนักหนา ท่านจงเมตตาอย่าถือโกรธเลย
(สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 141)

“แต่ข้า^๓น้อย^๓เพียงจะจ้วงจาบหยาบเข้าไป พี่ท่านโปรดอภัยให้ด้วยขอรับ ข้า^๓นี้ ‘มีตาเสียเปล่าแต่หา^๓รู้จักเขาได้ชานไม่’ ” (จรัสชัย เชี่ยวยุทธ, 2553, หน้า 514)

上面的例子来自武松第一次会见宋江的节段。因为宋江的地位是官员，而武松是一般民众，所以在武松跟宋江说话时用“小人”代表自己。在 *ซ็องกั้ง* 版本中的翻译，译者把小人译成“ข้าพเจ้า”，而 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 中，译者译为“ข้า^๓น้อย^๓”，是以前泰国民众跟官员说话时经常使用的自我称谓词，笔者认为使用“ข้า^๓น้อย^๓”比“ข้าพเจ้า”更谦卑恭敬，并且能够表示原文的意义。使用“ข้าพเจ้า”虽然合适，但是在这语境之下，略显得不够谦虚。

例句 2:

“小弟在清河县，因酒后醉了，与本处机密相争，…”

(施耐庵、罗贯中，2011，第 196 页)

ข้าพเจ้าอยู่ ณ เมืองเซ่งหั่วก๊วย เสพสุราเมาตีชายผู้หนึ่งสลบไป...

(สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 142)

“ที่บ้านข้าในตำบลสิงเหอ วันหนึ่งข้าเมาตีเกิดไปทะเลาะกับผู้รักษาตู้หนังสือลับประจำศาลา
ว่าการ...” (จรัสชัย เชี่ยวยุทธ, 2553, หน้า 520)

武松认识宋江之后，他对自己使用的称谓词就变成“小弟”，由此我们可以发现此时两人之间的关系已经比以前亲密了。但是在 *ซ็องกั้ง* 版本中，译者仍然使用“ข้าพเจ้า”来翻译“小弟”的意思，感觉不够亲密。而 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 中译为“ข้า”，使泰语译文读者能够联想到他们之间的较紧密的关系，跟读原文读者得到一样的效果。

例句 3:

“奴家也听得说道，有个打虎的好汉，迎到县前。”

(施耐庵、罗贯中，2011，第 206 页)

เมื่อวันดีเสือดาย ข้าพเจ้าได้ยินข่าวว่าเขาหน້องมากั้ชวนชาวบ้านไปดูไม่ทัน...

(สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 150)

“วันก่อนพี่ได้ยินยายหวาง แม่ซื้อ แม่ทูนหัวของพี่ที่อยู่ข้างบ้านมาบอกว่า ที่ศาลากลางมีการ
ต้อนรับวีรชนคนสยบเสือร้ายบนเขาจิ้งหยาง...” (จรัสชัย เชี่ยวยุทธ, 2553, หน้า 539)

“奴家”是古代时妇女的自我称谓词，是贬低自己的自称。因为以前女人的地位比男人低，所以自我称谓词受当事人价值观的影响。在此语境之下，*ซ็องกั้ง* 版本的译者采取了“ข้าพเจ้า”来翻译这个词。而 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 中译成“พี่”。从该点可以看出，两版本译出来的泰语有较大差异。使用“ข้าพเจ้า”使读者感觉到，武松和潘金莲之间的关系不亲密，不像一家人之间说的话。而使用“พี่”，符合泰国人使用自我称谓词的习惯。因为在泰国人的观念中，嫂嫂能够算是家里中的一位姐姐，所以在跟小叔说话时，就使用“พี่”

这一词为自我称谓词。此外，因为两版泰文译本没有使用表示贬低自己的自我称谓词，因此译文的语气跟原文有所不同。

例句 4:

“**奴家**一时失手，官人休怪。”（施耐庵、罗贯中，2011，第 213 页）

ข้าพเจ้าถือไม้รวาหลุดมือไปถูกท่านเจ็บหรือเปล่า ขอโทษเสียเถิด

(สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 159)

“ข้าไม่ได้ตั้งใจทำให้ท่านเจ็บตัวเลยเจ้าค่ะ” (จรัสชัย เขียวยุทธ, 2553, หน้า 552)

虽然在第 4 例子和第 3 例子中，潘金莲说话时都使用“**奴家**”代表自己，但是在第 4 例子中的“**奴家**”跟第 3 例子中的语境有所不同。由于在第 4 例子中，潘金莲是第一次巧遇西门庆，不是和自己家人说话，而是跟素未蒙面的陌生人说话，因此在翻译成泰语的过程中，应该使用其他称谓词。*ซ็องกั้ง* 版本译为“**ข้าพเจ้า**”，而 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 版本译为“**ข้า**”，然后在句子后面加了一个感叹词“**เจ้าค่ะ**”，表示妇女地位低说话时表示谦虚的语气。

例句 5:

“**老身**做了一世媒，那讨一个在屋里？”（施耐庵、罗贯中，2011，第 214 页）

ข้าพเจ้าเป็นแต่เจ้าชู้จริง แต่จะเอามาเก็บไว้ในโรงทำไม

(สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 161)

“ข้าก็ทำเหม่ย มาทั้งปีทั้งชาติ แต่ไม่เคยเก็บสาว ๆ ไว้ในบ้านเลยสักคนเดียว”

(จรัสชัย เขียวยุทธ, 2553, หน้า 554)

“**老身**”是古代年纪较大的人使用代表自己的称谓词。*ซ็องกั้ง* 版本译为“**ข้าพเจ้า**”，而 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 版本译为“**ข้า**”，是一般的泰语自我称谓词。在这句子里，译者没有把原文所内涵的意义表达出来。

可是接下来的一句“**老身**只听大官人问这媒做得好。”译者把这一句子译成“โอ้ อีฉันคิดว่าท่านถามว่าอีฉันเก่งทางจับคู่ผู้ชายหรือเปล่าเสียอีก”。“อีฉัน”是泰国社会地位一般妇女所使用代表自己的自我称谓词。笔者认为，将“**老身**”该词译成“อีฉัน”是很合适，原因是能够反映了说话人本身的社会地位。

中国古代的自我称谓词比泰国的要复杂，使用的状况取决于性别，年龄和社会地位。但是在翻译过程中，译者应当选取符合当时泰国人的用语习惯。一般来说，大部分的中国古代泰译作品中自我称谓词的翻译，都使用“ข้า”代词，以便表示当时的古代意味。就上面所提出的例子来分析，*ห้องกิ่ง* 版本中，所有的自我称谓词都是“ข้าพเจ้า”，因为在当时没有能较好掌握中泰两语的人员，所以在翻译过程中难以把原文自我称谓词所有的内涵意义译出来。而 *ห้องกิ่ง วีรบุรุษเขาหิวงชัน* 版本有所相反，译者采取的泰语自我称谓词，有的能够反映各个人物之间关系的不同地位，例如，“小人”译成“ข้าน้อย”。

4.3.1.4 中国古代官吏称呼语

《水浒传》的故事描写了一个关于“官逼民反”的故事，因而在故事中出现了许多官吏称呼语。由于泰国古代官方体制跟中国古代体制有所不同，因此，笔者将《水浒传》中的中国古代官吏称呼语进行对比分析。

表 4.4 *ห้องกิ่ง* 与 *ห้องกิ่ง วีรบุรุษเขาหิวงชัน* 中中国古代官吏称呼语翻译的对比

序号	《水浒传》 汉语中国古代官吏 称呼语	<i>ห้องกิ่ง</i> 泰语中国古代官吏 称呼语	<i>ห้องกิ่ง</i> <i>วีรบุรุษเขาหิวงชัน</i> 泰语中国古代官吏 称呼语
1	押司	อะซี	สมุห์
2	都头	โตวเถา ทรูทหาร	นายดาบ มือปราบ
3	知县	ผู้รักษาเมือง	เทศาภิบาล
4	知府	ผู้รักษาเมือง	ข้าหลวง

表 4.4 (续)

序号	《水浒传》 汉语中国古代官吏 称呼语	ซ็องกั้ง 泰语中国古代官吏 称呼语	ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน 泰语中国古代官吏 称呼语
5	团练	ทวนเลี่ยนสำหรับ เกลี้ยกล่อมคนที่มีฝีมือ เข้าเป็นทหารหลวง	ผู้บัญชาการคุกทหาร
6	守御兵马都监	ขุนนางที่โตวก๊วน	ผู้บัญชาการป้อมค่าย
7	管营	ผู้สำเร็จราชการ นายคุกใหญ่	พัศดี

因中国古代时期的官吏体制和名称跟泰国的有所不同，因此，在翻译过程中译者难以选取相同的词语。以上面的表格可以看出，ซ็องกั้ง 版本采取三种翻译策略对中国古代官吏称呼语进行翻译，第一，音译法，例如，“押司”译成“อะซี”，该翻译方法只能够让读者对这些中古代官吏称呼语有所误解，以为其是各个人物的另一个名称，未能了解其真正意义；第二，意译法，例如，“知府”译成“ผู้รักษาเมือง”、“管营”译成“ผู้สำเร็จราชการนายคุกใหญ่”，是把原文大概的意义译出来，该种翻译方法能够让读者了解到原文的大概意思。但是，由于当时没有能较好掌握中泰两种语言的翻译人员，中国翻译人员也不理解当时泰国的行政体系，因此在翻译过程中未能把这些中国古代官吏称呼语进行清晰的排列和划分，例如“知县”和“知府”都同样译成“ผู้รักษาเมือง”，笔者认为，“知县”应译成“นายอำเภอ”，而“知府”应译成“ผู้รักษาเมือง”或者“ผู้ว่าราชการ”或者“เทศาภิบาล”，即使用泰语中相似的官吏称呼来代替翻译；第三，音译法和意译法相结合，例如，“都头”译成“โตวเถาครุฑทหาร”。译者采取方言音译法，然后加以原文关于军方大概意义。都头是宋朝时代州县捕快

的名称，在此语境之下译成“กรูทการ”，笔者认为为欠额翻译。因为都头是负责专管治安的捕快，因此应该译成“มือปราบ”较合适。

而 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 译者所使用的翻译方法却不同。译者首先考虑到这些中国古代官吏称呼语是负责行政、刑事还是审判方面的责任，然后才选取泰语中相同的词语，把原文的真正意义表达出来，例如“都头”译成“นายดาบ มือปราบ”、“团练”译成“ผู้บัญชาการกรูทการ”等。因此，笔者认为，*ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 的译者能够把原文所含的真实意义翻译出来，使泰国读者能够了解其是中国古代官吏称呼语，比 *ซ็องกั้ง* 版本更清楚一些。

4.3.1.5 成语

《水浒传》中包含很多成语。这些成语形象鲜明、生动简洁。因为汉语成语隐含着文化因素，所以在翻译成泰语的过程中，译者必须选择采取交际翻译方法还是语义翻译方法。如果以交际翻译方法为主，译者一定把汉语成语字面意思和所隐藏的内涵意义换成译入语文化（在这里指的是泰语）中所熟悉的俗语或者句子，而是若采取语义翻译方法，译者必须保留了原文所有的文化因素，使用直译翻译方法，让译入语文化的读者自身接触新的资料。因此，笔者就《水浒传》中几个成语进行对比分析，看两版泰文译本中所提出的译文是怎样，译者在面对带着文化因素的成语时，将采取交际翻译方法还是语义翻译方法。

例句 1: 有眼不识泰山 (施耐庵、罗贯中, 2011, 第 194 页)

ข้าพเจ้ามีตาก็จริงแต่ไม่รู้จัก (สมเด็จพระยาบรมมหารัศฐีวงศ์, 2514, หน้า 141)

ข้านี้ ‘มีตาเสียเปล่า แต่หารู้จักเขาได้ขานไม่’ (จรัสชัย เขียวอุท, 2553, หน้า 514)

“有眼不识泰山”是汉语的一种比较恭敬的说法，意思是：长着眼睛却认不出泰山来，比喻浅陋无知、孤陋寡闻，不认识名气大、地位高、本领强的人来。¹⁶因为在泰语中没有这种比喻法，所以在 *ซ็องกั้ง* 版本中，只把比喻的意思一出来为“มีตาก็จริงแต่ไม่รู้จัก”，笔者认为这样翻译失去了原语中所内涵的文化意义。而 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 却采取直译的翻译方法译出来，译成

¹⁶毛雪河，倪文杰，*现代成语巨点*，(大连：大连出版社，1993)，1291.

“มีตาเสียเปล่า แต่หารู้จักเขาได้ชานไม่” , 但是其实这里的泰山并不是位于山东省的泰山, 却是指一个人名, 即鲁班的徒弟泰山。因此, 译文也跟 *ห้องกั้ง* 版本同样, 未能译出来其中的内涵意义。从该点分析可看出, 首部译本以交际翻译为翻译目的, 而新版译本以语义翻译为目的。

例句 2: 表壮不如里壮 (施耐庵、罗贯中, 2011, 第 212 页)

ทุกวันนี้ถ้าในบ้านเรือนเรียบร้อยปกติดี คนนอกก็ไม่มีใครใครหมิ่นข่มเหงได้
(สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 157)

กำลังจิตอยู่ในใจ ย่อมเหนือกว่ากำลังกายอยู่ภายนอก
(จรัสชัย เชื้อวยุทธ, 2553, หน้า 549)

“表壮不如里壮” 这句成语的意思指是: “表: 指丈夫。里: 指妻子。指丈夫能力强但不如妻子善于治家; 妻子若贤惠, 丈夫就可免遭祸殃。”¹⁷ 从两版本的译文可以看出, 在首部译本中, 译者以“交际翻译”翻译技巧为主, 把该成语中的文化信息传递出来。译者将“里壮”译成“ในบ้านเรือน”, 并将“表壮”译成“คนนอก”, 该译文是采取意译的翻译方法。为了让读者能够联想到文字中所隐藏的内涵, 因此, 译者还将阐释的翻译方法融合在一起, 即把“เรียบร้อยปกติดี”和“ก็ไม่มีใครใครหมิ่นข่มเหงได้”加在中心词后面, 那么, 译入语读者读起来能够清晰地了解到该成语的真实意义。

但最新版本的译文则有所不同, 译者以“语义翻译”为主, 仍然按照原文的字面意义继续译出来, 译者采取直译和阐释两种翻译方法融合在一起, 即将“里壮”译成“กำลังจิตอยู่ในใจ”、将“表壮”译成“กำลังกายอยู่ภายนอก”。译者采取该翻译方法是为了忠实于原文。但其中的意义有些失真了。

例句 3: 好事不出门, 恶事传千里 (施耐庵、罗贯中, 2011, 第 223 页)

ความนั้นแพร่พรายไป (สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 169)

ข่าวดี ๆ ไม่เคยหลุดออกนอกรั้วประตู แต่ข่าวชั่ว ๆ ดังไกลไปพันลี้
(จรัสชัย เชื้อวยุทธ, 2553, หน้า 570)

¹⁷毛雪河, 倪文杰, *现代成语巨点*, (大连: 大连出版社, 1993), 70.

“好事不出门，恶事传千里”或者“好事不出门，恶事行千里”的意思是：好事不易被外人了解，但坏事、丑事却传播得很快很广。¹⁸ 在翻译这句成语，两版泰译本有所不同。因为在泰语之中没有这种表达方式，首部泰文译本只采取了解释方法，并且没按照原文字面意思进行翻译，译成“ความนั้นแพร่พรายไป”。反而，在新版泰文译本中，译者能够保留着原文的字面意思和内涵意义，将这句子译成“ข่าวดี ๆ ไม่เคยหลุดออกนอกรั้วประตู แต่ข่าวชั่ว ๆ ดังไกลไปพันลี้”。该翻译方法除了能够保留原文的真实意义之外，还保留着原文的汉语意味。

例句 4: 天有不测风云，人有暂时祸福。(施耐庵、罗贯中，2011，第 234 页)

ความตายทุกวันนี้ยุติไม่ได้ อยู่ดี ๆ ก็ตายตมไป เราทำนก็คงตายแต่ไม่แจ้งว่าวันไร
(สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 180)

เมฆฝนบนฟ้าแปรปรวนสุดจะหยั่ง ถ้าฟ้าชะตาชีวิตผู้คนที่เวียนวนเช่นเดียวกันนั้น
(จรัสชัย เขียวยุทธ, 2553, หน้า 599)

“天有不测风云，人有暂时祸福。”，意思是：不测；意料不到。暂时：短时间之内。指人在灾祸和幸福像天气一样变化不定，无法意料。¹⁹ 这成语是在武松回家时，知道了自己唯一的哥哥已经去世了。为了隐瞒武大郎死亡的原因，王婆就说起这句成语。首部译本译成“ความตายทุกวันนี้ยุติไม่ได้ อยู่ดี ๆ ก็ตายตมไป เราทำนก็คงตายแต่ไม่แจ้งว่าวันไร”。因为在泰语中没有这样的比喻方法，所以当时的翻译人员就把原文的成语结构换成泰国读者熟悉的句子，使用简单、清晰的解释方法。而新版译本仍然保留原文的文化和意味，前面的句子是采取直译方法，译成“เมฆฝนบนฟ้าแปรปรวนสุดจะหยั่ง”，而是后面的句子使用解释方法，没有说到祸福，但是把全句所内涵的意义译出来。但是，不管是首部译本的译文还是新版译本的，都能够让读者了解到，王婆说这句话的真正意思是要向武松隐瞒武大郎死亡的原因。

以上所提出了四个例子分析可得出，《水浒传》首部泰文译本，因其的翻译目的是作为给予民众可任意选读的小说，并且在翻译过程中出现了许多困难，所以只能够以交际翻译为主要目的。一些具有中国古代文化因素的成语都被换掉，并且改写成泰国读者习惯用语方法。可是《水浒传》新版译本译者

¹⁸ 毛雪河，倪文杰，*现代成语巨点*，(大连：大连出版社，1993)，477.

¹⁹ 毛雪河，倪文杰，*现代成语巨点*，(大连：大连出版社，1993)，1063.

采取的翻译方法有所不同，译者采取以语义翻译方法为主的翻译策略，能够较大限度的保留大部分所隐含的文化，让读者体会到中国特定时代的语言特色。

4.3.1.6 其他文化词语

《水浒传》中的文化词语除了上面所提到的五种以外，还有一些不能归属于上述分类的文化词语，但它们自身也具有中国文化的内涵。笔者就这些文化词语排列在第六种：其他文化词语中，将其进行分析译者所采取的翻译方法。

例句 1: **偶然豪杰相聚，实是难得。**(施耐庵、罗贯中，2011，第 196 页)

เทวดาดลใจให้ท่านทั้งหลายมาพบกัน

(สมเด็จพระนเรศวรมหาราชศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 141)

เมื่อผู้กล้าพบผู้กล้า วันนี้ต้องเป็นฤกษ์พานาทีหาใดเปรียบ

(จรัสชัย เชื้อยยุทธ, 2553, หน้า 520)

“偶然豪杰相聚，实是难得”是柴进说的话，表示两位英雄好汉能够偶遇彼此，是个不经常发生的好事，但并无天神造化之意。但是在泰国人的信念之中，如果不经常的好事是偶然发生的，这就是天地之神的旨意，因此《水浒传》首部译本就把这句话编译成“เทวดาดลใจให้ท่านทั้งหลายมาพบกัน”，符合泰国人的信仰。而在 *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 版本中，关于“实是难得”这一句，译者也没有把原文的意思直接译出来，可是采取泰国人的习惯用语，译成“วันนี้ต้องเป็นฤกษ์พานาทีหาใดเปรียบ”意思是，此次相见是珍贵的机遇。

例句 2:

你那人吃了忽律心，豹子肝，狮子腿，胆倒包着身躯！，如何敢独自一个，…
(施耐庵、罗贯中，2011，第 202 页)

เห็นบู้ส่งลงเนินมาแต่ผู้เดียวจึงร้องถามว่าไม่กลัวอะไรหรือ ช่างกล้านักหนา...

(สมเด็จพระนเรศวรมหาราชศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 147)

ไปกินดีเสื่อ หัวใจตะเข้ หรือขาลิงโตมาหรือไฉน จึงได้กล้าหาญชาญชัยขนาดนี้

(จรัสชัย เชื้อยยุทธ, 2553, หน้า 529)

中国人认为，忽律、豹子和狮子是凶猛的动物，能够吃这三种猛兽的人就算是勇敢的英雄。但是泰语之中没有这种比喻法，在首部译本，就把这句话译成“ช่างกล้านักหนา”，笔者认为这样倾向于欠额翻译，原文的意义表示武松是非常勇敢的英雄人物，但是只译成“ช่างกล้านักหนา”，读起来感觉没有原文中那么勇敢。因此，该翻译方法能说是以交际翻译为主要目的。而在新版译本中，译者采用了直译方法，按照原文字面的意思进行翻译，译文的语言形式和原文的相同，让读者自己接受两种文化差异之地。按照纽马克的翻译理论，该翻译方法算是语义翻译。

例句 3: 好块羊肉，怎地落在狗口里 (施耐庵、罗贯中, 2011, 第 214 页)

เปรียบเหมือนเนื้อแพะอย่างดี มาตกอยู่ในปากสุนัขไม่ควรเลย

(สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 160)

โอ้อ้วนถนัดแม่เนื้องามทรามวัย ดันไปอยู่ในปากหมา

(จรัสชัย เชื้อยยุทธ, 2553, หน้า 553)

“好块羊肉，怎地落在狗口里”是个比喻句子，意思是：比喻出众的女子嫁给了极差的人。²⁰ 这个例子和其他例子有所不同，两版译本采取的翻译方法和其他例子的截然相反。《水浒传》首部泰文译本 *ซ้องกั๋ง* 采取了语义翻译方法，译为“เปรียบเหมือนเนื้อแพะอย่างดี มาตกอยู่ในปากสุนัข”，然后在句子后面增加了说话人的真实想法“ไม่ควรเลย”。这种结合翻译方法，但是能够让读者了解到这句话的真正意思。但在新版译本 *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 中，译者没有把“好快羊肉”的字面意思译出来，而是把此短语中的内涵意义译出来。笔者认为，新版译本的译者没有把“好块羊肉”译成“เนื้อแพะชนิดดี”的原因是，泰国人普遍不是爱吃羊肉，如果直接地译出来，易使泰国读者未能联想到面貌优美的美女，所以就使用“แม่เนื้องามทรามวัย”来代替翻译这个词。

例句 4: 捉奸见双，捉贼见赃，杀人见伤。(施耐庵、罗贯中, 2011, 第 237 页)

ซึ่งจะจับคู่ต้องจับให้ได้ทั้งสองคน ถ้าจะจับผู้ร้ายก็ต้องให้ได้ของกลาง แม้นว่ามาพินกันก็ยังมี

บาดแผลเป็นพยาน (สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 185)

²⁰ 温端政, *中国惯用语大辞典*, (上海: 上海辞书出版社, 2011), 402.

จับผู้ต้องได้คาน้ำคาเขา จับขโมยต้องได้ของกลาง จับฆาตกรต้องได้ศพ
(จรัสชัย เชื้อวยุทธ, 2553, หน้า 605)

首部译本 *ซ็องกั้ง* 采取了意译方进行翻译，译成“ซึ่งจะจับผู้ต้องจับให้ได้ทั้งสองคน ถ้าจะจับผู้ร้ายก็ต้องให้ได้ของกลาง แม้ว่าจะฆ่าฟันกันก็คงมีบาดแผลเป็นพยาน”。新版译本跟首部译本也同样采取意译翻译方法对这句话进行处理，可是其具有独特的用语形式，就是“จับ...ต้องได้...”。仔细而言，在这个例子中，原文是四字结构，这是汉语语言的特色，因此，在翻译过程中，译者尽量把三个短语，译出同样语言结构，并且能够准确把握原文的真实意思。

例句 5: 心头十五个吊桶打水，七上八下(施耐庵、罗贯中, 2011, 第 239 页)

ผู้แต่ทั้งสี่ไม่แจ้งว่าผู้สงจะคิดประการใด พวกกันตกใจกลัวนั่งตะลึงอยู่
(สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 187)

หัวใจหุ่ตันโครมคราม ประหนึ่งโยนถังเหล็กสิบห้าใบพร้อมกันลงไปตักน้ำในบ่อ
(จรัสชัย เชื้อวยุทธ, 2553, หน้า 608-609)

“十五个吊桶打水，七上八下”是汉语歇后语，形容心神慌乱不安。

²¹ 在翻译的角度，歇后语是一种难以处理的句子，因为其拥有文化特色，句子的结构也是独特的，所以在翻译过程中，难以保留其特征。在泰语中，没有这种比喻法，因此首部译本 *ซ็องกั้ง* 将这歇后语译成“พวกกันตกใจกลัวนั่งตะลึงอยู่”，只是把其大概意思译出来，使译文的语言形式简单和流畅。而新版译本采取直译方法，仍然保留原文中的文化异域元素，将原文所有的字面意思译出来，并且加“ในบ่อ”这个词在后面。虽然是超额翻译，未能保留原有的语言形式，但也不阻碍读者对译文的理解。

通过以上六种文化词语对《水浒传》两版译本进行分析译者所采取的翻译方法可知，《水浒传》首部译本 *ซ็องกั้ง* 倾向于欠额翻译，将异域文化因素转成译入语文化习惯的用语，特别是汉语具有文化特色句子，比如，成语和俗语等文化词语，大部分都编译为当时泰国人所熟悉的语言风格。反而，《水浒传》新版译本却以语义翻译的翻译方法为主要翻译方法。不管是人名与地名、人物绰号、古代官吏称呼语、成语还是其他文化词语的翻译，译者都尽力把原

²¹ 上海辞书出版社，汉语大词典：缩印本，（上海：上海辞书出版社，2007），891.

文的内涵意义译出来，采取的翻译方法多种多样，比如，直译和解释性翻译方法相结合、音译和意义相结合等翻译方法。综上所述，此部译本倾向于超额翻译。但是既能够保留原文的字面意义，又能够恪守于原语文化内。

5.3.2 对白翻译

对白在文学作品中占据重要部分，作者通过对白的设计塑造出人物形象，并能使读者对人物产生感情。《水浒传》的泰文译本对泰国读者来说是优秀的翻译作品。因此，两位译者在翻译对白时都采取了含有中国古文的意味的译文，使读者能够联想到当时的实际情况。虽然两版本都有精彩的翻译，但风格不尽相同。

例 1:

王婆出来道：“大官人吃个梅汤？”西门庆道：“最好，多加些酸。”王婆做了一个梅汤，双手递与西门庆。西门庆慢慢地吃了，盏托放在桌子上。西门庆道：“王干娘，你这梅汤做得好，有多少在屋里？”王婆笑道“老身做了一世媒，那讨一个在屋里？”西门庆道：“我问你梅汤，你却说做媒，差了多少！”王婆道：“老身只听了大官人问这媒做得好，老身只道说做媒。”西门庆道：“干娘，你既是撮合山，也与我做头媒，说头好亲事，我自重重谢你。”（施耐庵、罗贯中，2011，第 214 页）

ยายเหิงโผเหิงไซบุนแข่งกลับมาจึงถามว่า ท่านกลับมาอีกจะรับประทานน้ำลูกผลไม้ให้ชื่นใจหรือ ไซบุนแข่งว่า เราอยากจะรับประทานอยู่หลายวันแล้ว ยายเหิงโผก็จัดหาน้ำผลไม้มาให้ ไซบุนแข่ง ไซบุนแข่งรับน้ำผลไม้แล้วสรรเสริญว่า ยายเหิงโผช่างทำผลไม้บัวดีนัก ในโรงยังมีบัวอยู่บ้างหรือ บัวนั้นแปลว่า เป็นผู้ชักสื่อ ยายเหิงโผหูตึงได้ยินเป็นไซบุนแข่งถามว่า ผู้ชักสื่อดีในโรงมีอยู่บ้างหรือไม่ จึงตอบว่า ข้าพเจ้าเป็นเจ้าแก่ชักสื่อจริง แต่จะเอามาเก็บไว้ในโรงทำไม ไซบุนแข่งเห็นได้ช่องจึงพูดว่า ยายช่วยเป็นเจ้าแก่ว่ากล่าวหญิงให้เราสักคนหนึ่งจะได้หรือไม่ (สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 161-162)

นางหวางเดินออกมาจากหลังร้าน

“ไต่เท้าจะรับ เหม่ย ลูกไหนด หรือไม่เจ้าคะ”

“ยอดไปเลย ชงให้เปรี๊ยะ ๆ นะยาย”

ในไม่ช้านางหวางก็ออกมาพร้อมกับน้ำบ๊วยลูกไหนด ใช้สองมือประคองถ้วยวางลงบนโต๊ะอย่างพิถีพิถัน ชายหนุ่มยกขึ้นจิบ แล้วค่อย ๆ วางลง

“แหม ยายชง เหม่ย ได้จืดถึงใจดีแท้ ยายทำอะไรจะคงเก็บเอาไว้ยะ ละลิต้า”

นางหวางหัวร่อ “ข้าก็ทำเหม่ย มาทั้งปีทั้งชาติ แต่ไม่เคยเก็บสาว ๆ ไว้ในบ้านเลยสักคนเดียว”

“โอ้อ้อฉันคิดว่าท่านถามว่าฉันเก่งทางจับผู้ชู้ชายหรือเปล่าเสียอีก”

“ในเมื่อยายมีอาชีพเป็นแม่สื่อ ข้าก็อยากได้ช่วยสักหน่อย เฟินเอาแบบชั้นหนึ่งเลยนะ ยายนะ แล้วข้าจะตอบแทนให้อย่างงาม” (จรัสชัย เขียวยุทธ, 2553, หน้า 554)

在这段话中，有几个隐含着文化元素，比如“梅”和“媒”。作者是使用汉语同音的词来做比喻。对带着文化元素翻译的处理，首部译本采取解释性翻译和方言音译方法相结合，就是将“梅”译成“ผลไม้บ๊วย”并且加以“บ๊วยนั้นแปลว่า เป็นผู้ชู้ก็ต่อ””。可是采取这种翻译方法，如果没有理解过汉语的习惯用语，就一定不能了解到这句话的意思。而新版译本先采取音译法，将“梅”和“媒”译成“เหม่ย”，然后再加脚注为“เป็นการเล่นคำจีนออกเสียงคำว่า ‘น้ำบ๊วยดอง’ 梅 กับ ‘การจับผู้ชู้ชาย’ 媒 ว่า ‘เหม่ย’ เหมือนกัน”，笔者认为这样翻译，能够让读者联想到原文的真实意义。同时也体会到中国人独特的表达方式。

除了带着文化元素的词汇以外，新版译本在翻译过程中，译者还加以感叹词，比如，“แหม”、“ละลิต้า”、“โอ้อ้อ”等等，并且还有泰国口语出现在句子中就是“จืดถึงใจ”，使读者在读译本时，能够感觉到这是一段真实的两个人物的对白，并且能够联想到当时事情的况味。

例 2:

王婆道：“大官人，你听我说：但凡捱光的两个字最难，要五件事俱全，方才行得：第一件，潘安的貌；第二件，驴的大行货；第三件，要似邓通有钱；第四件，小，就要绵里针忍耐；第五件，要闲工夫。此五件，换做潘、驴、小、邓、闲。五件俱全，此事便获着。”西门庆道：“实不瞒你说，这五件事我都有些。第一，我的面儿虽比不得潘安，也充得过；第二，我小时也曾养得好大龟；第三，我家里也颇有贯伯钱财，虽不及邓通，也颇得过；第四，我最耐得，他便打我四百顿，休想我回他一拳；第五，我最有闲工夫，不然，如何来的恁频？干娘，你只做成我，完备了时，我自重重的谢你。”（施耐庵、罗贯中，2011，第 216 页）

ยายเหิง โสก็ยินดีตอบว่า การนี้ก็ยากอยู่ด้วยมีสามีแล้ว ถ้าแม่นท่านรักจริงจะให้ได้ดังปรารถนา ต้องประพฤติกการห่าอย่างตามคำข้าพเจ้า ไชขุนแข่งถามว่า การห่าอย่างนั้นคืออะไร ยายเหิงโสว่า ที่หนึ่ง ต้องแต่งตัวนุ่งห่มให้งดงามเหมือนกับพัวอาน ที่สอง ถ้าถึงที่คับแค้นสำคัญก็ต้องมุดต้องกลาน อย่าถือตัวว่าเป็นผู้ดีมีทรัพย์สินนั้นไม่ได้ ที่สาม จะใช้สอยเงินทองมากน้อยเท่าไรอย่าได้เสียตาย ที่สี่ ถึงเขาจะด่าว่าเจ็บปวดประการใดก็อย่าโกรธ ที่ห้า ให้หมั่นเพียรไปมาอย่าเห็นแก่เหน็ดเหนื่อย ถ้าประพฤติกการห่าอย่างนี้ได้จึงจะสมความปรารถนา ไชขุนแข่งว่า เราไม่งามเหมือนพัวอานก็จริงแต่คล้ายคลึงกัน ที่สองว่า เข้าที่อับจนให้มุดกลานนั้นก็ไม่ได้ ที่สาม เงินทองสิ่งของก็มีใช้มิได้ขาดสน ที่สี่นั้น ถึงจะทุบตีสักเท่าใดเราก็กไม่โกรธ ที่ห้า เราก็กอดสำห้เพียรมาก็เห็นอยู่ด้วยกัน ซึ่งการห่าอย่างนั้น เราประพฤติกตามได้ จึงช่วยเมตตาให้สมความปรารถนาเถิด (สมเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์, 2514, หน้า 163-164)

“ฟังอีฉนั้นจะได้เท่า กลเม็ดเด็ดจสาวาครั้งนี้เป็นรายที่ยากที่สุดเท่าที่อีฉนั้นเคยรับมาทั้งชีวิต ท่านต้องมีพร้อมทั้งห้าเงื่อนไขจึงจะสำเร็จ ข้อแรก ท่านต้องมีรูปร่างใบหน้างดงาม ดังเทพบุตรปั้นอัน ข้อที่สอง ท่านต้องยาวใหญ่ประหนึ่งม้า ข้อที่สาม ท่านต้องร่ำรวย มั่งคั่ง ดังเศรษฐีเต็งตง ข้อที่สี่ ท่านต้องมีความทรหดอดกลั้น ไม่รู้สึกรู้สมใด ๆ ประหนึ่งแทงเข็มเข้าไปในก้อนด้าย และข้อที่ห้า ท่านต้องมีเวลาอย่างเหลือเฟือ ท่านต้องถึงพร้อม มีเงื่อนไขครบถ้วนทั้งห้าข้อนี้แล้วจึงพอจะมีโอกาส”

“เรียนยายตามตรง ข้าคิดว่าข้าพจะมีนะ ประการแรก ถึงข้าจะเทียบไม่ได้กับปั้นอัน แต่ถ้าเปรียบกันแล้วก็พอจะผ่าน ประการที่สอง ข้านี้ยาวใหญ่มาตั้งแต่กำเนิด ประการที่สาม ครอบครั้วข้าพผู้มีสมบัติพัสถานอยู่บ้าง ถึงจะไม่ร่ำรวยขนาดเต็งตง แต่ก็นับว่าพอตัว ประการที่สี่ ข้าเป็นคนทรหดอดทนยิ่งนัก ประการที่ห้า ข้ามีเวลาเหลือหลาย ไม่เช่นนั้นข้าจะมาลอยชายอยู่ที่นี้ได้เช่นไร

ยายต้องช่วยข้าให้ได้นะ หากเราทำสำเร็จ ข้าจะตอบแทนยายอย่างมโหฬารมหาศาลเลยทีเดียว ”
(จรัสชัย เชื้อวยุทธ, 2553, หน้า 557)

这例子具有中国古代的文化和历史因素是：“潘、驴、邓、小、闲”。潘安是西晋时著名的美男子，路上妇人相见竞相往他车上扔鲜花；而邓通是汉朝有权铸钱的宠臣，钱财多的不可斗量。二者譬喻貌美钱多。²² 第一条的翻译，两版译本的译文都是相通的，将“潘安的貌”译出来，可是没有做出解释潘安是谁。关于第三条的翻译，首部译本只将原文的真实意思表达出来，并未提到邓通。而新版译本，将“邓通”译成“เศรษฐีเด็งกง”，使读者能够理解邓通是中国古代的一位富翁，并且能够保留原文的真实意义。关于第四条的翻译，首部译本的译者，将其的内涵意义翻译出来，译成“ถึงเขาจะด่าว่าเจ็บปวดประการใดก็อย่าโกรธ”，意思是对面女人的埋怨，一定要有耐心。而新版译本也是按照原文的字面意思译出来。第五条的翻译，首部译本将这短语译成“ให้หมั่นเพียรไปมาอย่าเห็นแก่เหน็ดเหนื่อย”，可是其实“要闲工夫”的意思就是一定有效多的时间去陪女人。因此，这样翻译的意思有所改变。除了“驴大行货”这一条用语颇粗俗外，其余四条都浅显易懂，易于读者理解。因为“驴”的含义比较敏感，涉及淫词秽语，属于未成年人不应阅读的范畴。因此，首部译本就把这句话砍掉，改写成“ถ้าถึงที่คับแค้นสำคัญก็ต้องมุดต้องคลาน อย่าถือตัวว่าเป็นผู้ดีมั่งมีทรัพย์สินนั้นไม่ได้”，可是新版译本仍然按照原文直接把原文的内涵意义翻译出来。总而言之，关于首部译本的翻译策略，为了让译文符合泰国社会的道德，如果有哪些地方涉及敏感事物，翻译人员就对其进行改变。

²² 鳄鱼飞行，好一个“潘驴邓小闲”，检索于2013年04月15日，来自
<http://book.douban.com/review/3168496/>.

หูกคนหัวปีเปลี่ยนน้ำเสียง “บอกเข้ามาน้องพี่ ข้าจะให้หมั่น โถวเจ้าลิบก่อน”
(จรัสชัย เชื้อวยุทธ, 2553, หน้า 581)

因《水浒传》的故事发生在浙江省与山东省。所以其中的对白就受到当地人用语习惯的影响。浙人以鸭儿为大讳，北人但知鸭羹虽甚热，亦无气。后至南方，乃始知鸭若只一雄，则虽合而无卵，须二三始有子，其以为讳者，盖为是耳，不在于无气也。²³ 因为在泰语中没有这样的比喻，因此在首部译本 *ซ็องกั้ง* 就没有直接按照原文进行翻译，只译成 “ไม่เห็นหน้าหลายวัน ใจท่านดีนัก ผู้ใด ทำให้เจ็บปวดเท่าไรก็ไม่โกรธ”。其实武大郎听到这句话以后很生气，可是在译文没有这种感觉的再现。而新版译本 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 中，译者采取直译的翻译方法，然后再加尾注说明，中国将被妻子戴绿帽子的男人称为“鸭”。这样翻译是把两种语言文化之间的异域传入到另一非语言文化中，让读者能够了解新的信息。

此外，在这一段对白中还有粗俗语“含鸟狻猊”。首部译本中没有把这个词翻译出来。同样出现在其他章节的粗俗语也没有被翻译出来。笔者认为，译者这么做的目的为了让译本的语言风格保持一贯的优雅，所以有关粗俗的语言都被砍掉或者改编成另一种话。而在 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 中，译者仍然按照原文的意思译出来，将“含鸟狻猊，倒骂得我好！”译成 “เฮ้ยๆ พุดหมาๆ แบบนี้ได้ไง คิดจะมาขำขำเล่นหรือโจน ไอ้เด็กเปรต”。笔者认为这样翻译，能够反映武大郎说话的真实语气。

通过两个方面——文化词语与白对《水浒传》两版译本进行翻译比较分析后可知，各部译本的译者出于不同的原因，对原语做出了基于不同翻译策略的处理方法。至于更详细的分析结果将在本章的下一节中进行讨论。

²³ 肖振鸣，*鲁迅评点中外名著*. (福州：福建教育出版社，2006)，61.

4.4 从纽马克的语义翻译与交际翻译看《水浒传》泰译本

本节以纽马克的翻译方法——语义翻译与交际翻译对《水浒传》两版泰文译本进行比较分析，并且选取杰里米·芒迪（Jeremy Munday）将纽马克的语义翻译与交际翻译进行具体对比的几个角度，即传送者和受话者重点、文化、目的语形式和评价标准，对《水浒传》两版泰译本进行分析，探讨两版泰文译本在选取翻译方法上的异同。下面是语义翻译与交际翻译对比分析四个角度的具体内容：

表 4.5 语义翻译与交际翻译具体对比分析

参数	语义翻译	交际翻译
传送者/受话者重点	重点放在以传送者作为个体的思维过程；只有当内涵意义是讯息的主要组成部分时才帮助目的语文本读者去理解这些意义	主观的、重点放在目的语文本读者、调向一种特定语言和文化
文化	特守于原语文化内	将异域元素转化入目的地语文化
目的语形式	更复杂、累赘、详尽、浓缩；倾向于超额翻译 (over-translate)	更流畅、更简洁、更清晰、更直接、更常规；倾向于欠额翻译 (under - translate)
评价标准	原语文本重要性再现的准确性	目的语文本中传递原语文本讯息的准确性

资料来源 Munday (2010, 第 67 页)

笔者将根据以上四个方面对《水浒传》两个泰译本逐一进行分析，再将两版译本进行对比分析，以便能够清晰的显示出两版本的不同之处。

4.4.1 《水浒传》第一版泰文译本 **ซ็องกั้ง**

从纽马克语义翻译和交际翻译两种翻译方法的角度，笔者发现《水浒传》第一版泰文译本 **ซ็องกั้ง** 的翻译方法是语义翻译和交际翻译相结合，较倾向于交际翻译。纽马克提到，“交际翻译试图使读者阅读译文所产生的效果尽可能地接近原语读者阅读原文所产生的效果。”(Newmark, 2001: 第 39 页)。利用该句对《水浒传》第一版译本来分析，虽然第一版泰文译本中大部分的译文未按照原文一字一句地翻译，可是译文的大概内容和原文的大体相同，使译文的效果和原文的效果最大限度的相似。泰国读者能够了解到《水浒传》故事的大体内容。

如果从杰里米·芒迪将纽马克的语义翻译与交际翻译进行具体对比四个角度对两版泰文译本来评析，具体分析内容如下：

第一角度——传送者和受话者重点：由于该版译本的重点放在目的语文化的读者，因此大部分的译文都经过调整，使译文符合泰语当时的习惯用语。为了符合泰国社会的价值观，译者能够自由调整文体、排除歧义。比如，原文的粗俗语都被忽略，没有翻译出来。

第二角度——文化：面对文化差异之时，译者都将原文的文化异域用泰国读者所熟悉的用语方法来表达，比如，关于成语的翻译，译者把全部的成语改编成当时泰国读者所习惯的用语，例如，将“天有不测风云，人有暂时祸福。”译成“ความตายทุกวันนี้ยุติไม่ได้ อยู่ดี ๆ ก็ตายธมไป เราท่านก็คงตายแต่ไม่แจ้งว่าวันไร”。改变这句话的原因是，泰国是信仰佛教的国家，佛教教义说，死亡是不能预测的事情，因此，就把“天有不测风云，人有暂时祸福。”译成死亡不可预测的意思。

第三角度——目的语形式：倾向于欠额翻译，比如针对含有文化因素极大词语的翻译，大部分不是直接地把字面意思译出来，而是指出其大概意义。读文本时，感觉译文容易读懂，语言流畅，意思清楚。

第四角度——评价标准：该版译本大部分不是原文的再现，而是更强调原语文本讯息的传递。

综上所述，《水浒传》第一泰文译本所采取的翻译方法是语义翻译与交际翻译相结合，较倾向于交际翻译。

4.4.2 《水浒传》新版泰文译本 **ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาหิยงซาน**

从纽马克语义翻译和交际翻译两种翻译方法的角度，笔者发现《水浒传》最新版泰文译本 **ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาหิยงซาน** 的翻译方法以语义翻译为主。纽马克说，“语义翻译则试图在合乎第二语言的意义和句法结构下，将原文的准确语境意义尽可能贴切的译出。”(Newmark, 2001: 第 39 页)。从该句对《水浒传》第一版译本来分析，由于译者竭力将原文的语境与其他内涵意义翻译出来，并且该版译本的译文全部都是原文的再现，因此可以说是，《水浒传》新版译本以语义翻译的翻译方法为主要目的。

对于 **ซ็องกั้ง** 的翻译批评同样如此，如果借鉴杰里米·芒迪将纽马克的语义翻译与交际翻译进行具体对比四个角度对两版泰文译本来评析，具体分析内容如下：

第一角度——传送者和受话者重点：由于重点放在传送者即译者，因此所有的翻译策略都由传送者来决定，读者是否能够接受到传送者的讯息不是最重要的。况且《水浒传》是一部拥有许多中国文化因素，可以说新版译本采取交际翻译的翻译方法，便于帮助读者了解到原文的内涵意义；

第二角度——文化：在翻译过程中，译者仍然保留了原文所有的文化因素，比如，成语翻译，除了能够将字面意思翻译出来以外，其中的内涵意义也被翻译出来，例如，将“含鸟狢狢”译成“ไอลิงกั้ง”或者“ไอเด็กเปรต”，从该点可看出，译者除了能够保留原文中骂人的语气，还保留了中国粗俗的特点。

第三角度——目的语形式：读过《水浒传》新版译本的读者也许能清楚的感觉到其采取的语言风格，读者难以一次性就读懂原文的真正意思，并且阅读时需要一边细读一边查看尾注，不能做到流畅、一气呵成阅读。在面对成语或者其他文化词语，当译者难以找到泰语中意思相近或者相同的词语时，就采取直译和解释性翻译两者相结合的翻译方法，因此使译文倾向于超额翻译。

第四角度——评价标准：由于译者采取逐字逐句的翻译方法，例如，将“心头十五个吊桶打水，七上八下”译成“หัวใจ...เดินโครมคราม ประหนึ่งโยนถังเหล็กสิบห้าใบพร้อมกันลงไปตักน้ำในบ่อ”，因此可以说新版泰译本大部分是原语的再现。

综上所述，从纽马克语义翻译和交际翻译两种翻译方法的角度来做分析，《水浒传》第一版泰文译本虽然是交际翻译与语义翻译两种方法的结合，但大部分仍以交际翻译为主，而新版泰文译本则采用以语义翻译为主的翻译方法。

4.5 总结译者所采用的翻译策略和方法

在这一节中笔者将总结《水浒传》两版泰文译本中具有代表性的翻译策略。具体内容如下：

4.5.1 《水浒传》第一版译本 *ซ้องกั๋ง* 中所采取的翻译策略和方法

由于在曼谷王朝拉玛四世时没有精通中泰两种文学的翻译家，因此在翻译过程中出现了独特的翻译方法，即由掌握汉语而略懂泰语的中国人将中文原文先译成泰语，然后再由精通泰语的泰国作家进行加工润色，修订成具有泰语文学语言风格的译作。笔者将《水浒传》第一版泰文译本的译者们所采用的翻译策略做出总结，具体内容如下：

4.5.1.1 汉语方言拼音译法

关于人名与地名、人物绰号和中国古代官吏称呼语的翻译，该版译本和其他译本采用了不同的翻译方法。由于当时移民到泰国的中国人，大部分来自中国广东、福建等省。因此，在翻译这些文化词语时，他们都按照自己的语音习惯对其进行翻译。虽然这种翻译方法能够反映原文的中国古代文学作品特有的风格，但却使读者失去了了解其内涵意义的机会。

4.5.1.2 省略与改变原文的细节

由于有时原文细节涉及到一些粗俗、不雅的内容，比如，粗俗语、淫词秽语等，这些词语不适合出现在一本旨在成为广大群众随手阅读的中国古典小说译作中。因此在翻译过程中，关于这些的内容都被译者省略或者加以修改。

4.5.1.3 不分章回、删除开篇词和其他诗词

虽然《水浒传》中文原文的文学类型属于章回小说，可是翻译成泰语后有所改变，所有的开篇词都被删除，没有翻译出来。除了开篇词之外，原文中的各种诗词也同样被删掉。删除开篇词和其他诗词造成译文对原著细节的失真。况且，译文没有分章回，而是把整部小说情节融合成一体，虽使翻译的译文有连续性，但是译文被压缩在一起，让读者阅读时没有休息的间隙。

4.5.1.4 解释性翻译

在遇到中泰两国文化差异时，为了让读者能够了解到中文所包含意义，《水浒传》第一版译本的译者有时采取解释性翻译，例如，“梅”和“媒”，是一种同音异义的中国语言用法。译者在翻译时，将“梅”译成“ผลไม้บัว”，然后将“媒”译成“บัวนั้นแปลว่าเป็นผู้ชักสื่อ”，这是采取了解释性翻译。

除了上面所提到的之外，该版译本还删除原有的叙事方法。即每一回的段末出现的套语和提示下一节情节发展的句子，例如“毕竟…，且听下回分解”，都没有翻译出来，使译文缺乏原有章回小说叙事方法的特征。

4.5.2 《水浒传》新版译本 *ซ่งกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 中所采取的翻译策略和方法

《水浒传》新版译本的译者所采用的翻译策略跟第一版译本有明显的区别，该版本译者按照原文进行逐字逐句地翻译，不管是章回目或者开篇词都直接翻译出来。笔者将译者采用的几个具有代表性的翻译方法进行简析并做出总结。

4.5.2.1 意译

关于人物绰号的翻译，译者采取意译翻译方法，使原文所隐含的内涵意义翻译出来，例如，“金眼彪”译成“ลูกเสือตาทอง”、“青面兽”译成“เครื่องจานหน้าดำ”等人物绰号翻译。除了人物绰号以外，关于古代官吏称呼语也采取这种方法。例如，将“都头”译成“มือปราบ”等等。

4.5.2.2 直译

对成语或者包含深厚文化因素的文化词语的翻译，译者大部分都采取直译翻译方法。某些地方翻译出来以后读者仍然难以读懂，为了让读者了解到原文的真实意义，笔者先采取直译将句子翻译出来，然后再在句子末尾添加尾注，使读者能够清晰明白的了解译文所要表达的意思。

4.5.2.3 章回目翻译

该版译本没有将章回目删除，而是选择直接地把其意义翻译出来，并且为了保留原文题目的特征，译者在译文中尽量采用较少的词汇来表达题目原有的全部意义。例如，

例句 1:

第二十三回：横海郡柴进留宾 景阳冈武松打虎

(施耐庵，罗贯中，2011，第 198 页)

ยี่สิบสาม

ไฉนจึ่งอนุเคราะห์ผู้คนในตำบลสงไห้

หวู่ตงฆ่าเสือร้ายบนสันเขาจิ้งหยาง

(ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน: 520)

例句 2:

第二十四回：王婆贪贿说风情 郓哥不忿闹茶肆

(施耐庵，罗贯中，2011，第 205 页)

ยายหวางเห็นแก่ได้ ออกอุบายให้ชายชู้

หยุนเก่อลูแก่โทะสะ ก่อเหตุในร้านน้ำชา

(ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน: 537)

从上面所提出的例子可知，译者采取意译方法直接把原文的意义翻译出来，并且能够跟原文同样精简、凝练的总结该章回的主要故事内容。

4.5.2.4 删除开篇词和其他诗词

关于开篇词和其他诗词的处理，《水浒传》新版译本 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 也跟第一版译本同样删除这些具有中国语言特色的诗词。

4.5.2.5 一段末套语的翻译

《水浒传》每一回末尾的节段都出现一段套语，即“有分教：…”。对这些段末套语的翻译，译者采用自由诗来翻译这些套语。此外，为了符合泰国人所习惯的写诗方法，译者有时采用泰语中押韵词语来翻译，例如，

例句:

第二十三回末尾套语

不是武松见了这个人，有分教：阳谷县里，尸横血染。直教钢刀响出人
头滚，宝剑挥时热血流。(施耐庵，罗贯中，2011，第204页)

หากหวู่สงไม่ได้หันไปเห็นหน้าคนคนนี้ เหตุไฉนจะมีซากศพให้ทบทว่ากันอยู่ในหยางกู่
และผลที่ตามมาคือ

หลายหัวต้องปลิดปลิวไปได้คอบดาบ

เลือดสาบ ๆ ก็สาด ยามถูกปาดด้วยใบมีด

(ซ่งกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน, หน้า 534)

从这例句来看，译者为了翻译原有的段末套词，采用写诗方法来表达原文的意思，并且采用泰语中的音韵词，比如“ดาบ”和“สาบ ๆ”、“สาด”和“ปาด”，使译文拥有独特的表达方法。

除了上面所提到之外，该版译本也能够保留原文的叙事方法，即直接将“毕竟…，且听下回分解。”译成“...โปรดอ่านบทถัดไป หากใครรู้”，例如，“毕竟叫唤武都头的正是甚人，且听下回分解”译成“แล้วใครกันมาเรียกหวู่สง โปรดอ่านบทถัดไป หากใครรู้”。这种翻译方法能够让译文读者在阅读之后产生跟原文读者相似的阅读效果，让读者对下一节内容产生好奇，激发读者继续阅读的兴趣。

总之，《水浒传》两版泰文译本所采取的翻译方法与策略不尽相同，第一版译本中具有代表性的翻译策略是，删除原文所有的章回小说的语言特征，将整个故事压缩在一起，并且对原文较敏感词语作了修改。而新版译本采取的翻译策略是，竭力把原文的所有字面意思和内涵意义翻译出来，并且保留原文的叙事方法，让泰国读者在阅读中国古代小说泰译本时，不仅能了解到中国古代的文化内容和气息，也能体会其独特的写作特色。

4.6 关于《水浒传》“武松”章节两版泰文译本的价值判断

笔者借鉴王宏印提出翻译批评价值判断的三个标准，即误译问题、翻译腔问题和创造性悖谬问题三个方面，对《水浒传》两版泰文译本进行分析。

4.6.1 误译问题

对《水浒传》第一版译本 *ซ็องกั้ง* 进行分析，笔者发现，其出现了许多关于数字的误译问题。在《水浒传》中关于数字的词语不计其数，包括时间、年龄和赏银数量等等，可是在第一版译本中出现了许多误译问题，例如，“你哥哥自从你转背一二十日，猛可的害急心疼起来。病了八九日，求神问卜，甚么药不吃过！医治不得，死了。”，译成“น้องไปได้สักสิบวัน บู้ตัวหนึ่งเจ็บในอก หาหมอรักษาก็ไม่คลายกลับทรุดหนัก อยู่ได้สี่ห้าวัน โรคกำเริบมากขึ้นก็ขาดใจตาย”。这样翻译可以算是一种误译。

《水浒传》新版译本 *ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 虽然按照原文进行逐字逐句地翻译，可是也出现了一些误译问题，但比第一版原本相对少一点，例如，将“有眼不识泰山”，译成“มีตาเสียเปล่าแต่หา รู้จักเขาได้ซานไม”。但是其实这里的泰山并不是位于山东省的泰山，却是指一个人名，即鲁班的徒弟泰山。

王宏印在《文学翻译批评概论》一书中提出，“在比较可以避免的范围内，误译自然是越少越好，越小越好”。²⁴ 从该点可以分析，《水浒传》新版译本的翻译质量比第一版译本的好一些。其原因是，在翻译第一版译本时没有精通中泰两种语言的翻译家，并且经过了许多翻译步骤，才能得到译文的最后结果，因此在翻译过程中，难免出现误译问题。

4.6.2 翻译腔问题

王宏印所提出的翻译腔问题指是语言表达方面的问题，由于译者不同，翻译译文也受其影响发生有所不同。王宏印将翻译腔问题分为三种类型：

“一是平庸的译文：平庸的译文并非有错，而是虽然不一定有错甚至没有错误，意思也能明白，但是不显豁，不鲜活，没有文采，没有趣味，不生动，不吸引人，让人读起来提不起劲儿…因此略等于‘欠额翻译’(under-

²⁴王宏印，《文学翻译批评概论》，（北京：中国人民大学出版社，2008），77.

translation)”。²⁵ 《水浒传》第一版译本将“你那人吃了忽律心，豹子肝，狮子腿，胆倒包着身躯！”译成“ช่างกล้านัก”。虽然这句话的意思是正确的，可是译文未能反映出武松是一个英雄人物，可以说是一种欠额翻译。

“二是不自然的语言：不自然的语言并非不符合语言规范，甚至是过于符合语言规范而显得没有瑕疵。一个主要的原因是译文缺乏方言和地道的口语表达方式，而一味趋向于抽象化或曰“意译”（free translation）。”²⁶ 这种翻译腔问题大部分发生在《水浒传》新版译本中，由于译者按照原文进行逐句逐字翻译，因此不能避免这种问题，例如，他把“你那人吃了忽律心，豹子肝，狮子腿，胆倒包着身躯！”的一句译成“ไปกินดีเสื่อ หัวใจตะเข้ หรือขาสิงโตมาหรือ ไฉน จึงได้กล้าหาญชาญชัยขนาดนี้”虽然能够把原文的字面意思和内涵意思翻译出来，同时也符合泰语语言规范，但却不符合泰国人的表达方式。原因是，在泰国文化中没有这种比喻方法。译者只是直接按照原文的字面意思译出来，因此可以说是个一种翻译腔问题属于不自然语言类型。

“三是典型的翻译腔：典型的翻译腔一般体现为“过度翻译”（over-translation），即乱加文辞以显高雅。古典语言和书面语的不当使用也能形成翻译腔”。²⁷ 在经过笔者的仔细阅读与分析后，笔者发现在《水浒传》“武松”章节的两版泰文译本中并未出现如王宏印所提出来的第三种典型翻译腔问题。

4.6.3 创造性悖谬问题

关于创造性悖谬问题，王宏印给其定义：“所谓“创造性悖谬”（creative treason），就是指在翻译过程中，由于文化差异、语言差异、个性差异的存在，使得译者的主体创造性在得到发挥时受到一种相反的力的诱导或牵引，以至于译文和原文的关系呈现为这样一种状态。在进行翻译质量检验评估的时候，以笔者之见，越是具有很高的创造性的译文，它和原作的距离也越大，但仍然保留着某种相似性。”²⁸

对两版泰文译本进行分析后，笔者发现，《水浒传》新版译本 *ซ่งกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 的译文，因为译者竭力按照原文的意思翻译出来，所以没有

²⁵ 王宏印，*文学翻译批评概论*，（北京：中国人民大学出版社，2008），78.

²⁶ 同上

²⁷ 同上

²⁸ 同上

出现创造性悖谬问题。而第一版译本 *ซ็องกั้ง* 的译文却出现了这种问题，例如关于“潘、驴、邓、小、闲”中“驴”字的翻译。由于原文的意思涉及到淫词秽语，因此在翻译过程中，译者就将其译成“ถ้าถึงที่คับแค้นสำคัญก็ต้องมุดต้องกลานอย่าถือตัวว่าเป็นผู้ดีมีทรัพย์สินนั้นไม่ได้”，译文的意思与原文的差距较大，并且具有译者自己的创造性，所以该例子可以说是一种创造性悖谬问题。如果按照王宏印上面所提出来分析，在第一版译文翻译过程中出现这种翻译问题的原因是由于中泰两个国家文化的差异、中泰两种语言的差异和泰文译本译者个性思维等方面决定的。

综上所述，按照王宏印所提出的翻译价值判断来分析，关于误译问题，《水浒传》第一版译本大部分的误译问题属于数字翻译，而新版译本的误译问题属于对原文理解错误；关于翻译腔问题，第一版译本的问题出现于平庸译文的问题，而新版译本大部分的翻译腔问题是不自然语言的翻译腔问题；关于创造性悖谬问题，大部分出现在《水浒传》第一版译本中。



第五章

结论

自 19 世纪传入泰国之后,《水浒传》在泰国文坛发生了不断地演变,并且被重新出版和翻译了好几次。通过对资料整理搜查和梳理,笔者发现《水浒传》最受欢迎的泰文译本是由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *ซ่องกั๋ง*, 该版译本被重新再版共八次,可以证明其是最权威、最受泰国读者欢迎的《水浒传》泰文译本。除了该版译本之外,《水浒传》从传入泰国至今被重新翻译及编译了共六次,最新版本是于 2010 年出版,并由 Charatchai Chiaoyut 翻译的 *ซ่องกั๋ง วีรบุรุษเขาหิมาลัย*。这些足以证明《水浒传》在泰国文坛生生不息的活力。

关于《水浒传》在泰国传播与影响的探究,因为《水浒传》得到各方面的支持和推崇,包括当时泰国王室及泰国著名作家,以及当时印刷业的盛行和影视剧与漫画等新型媒体兴起等,所以使其在泰国得以广泛流传,深受泰国读者的喜爱。《水浒传》在泰国流传近两百年来,对泰国的文学、表演艺术等几个方面都产生了影响。在文学方面,虽然《水浒传》泰文译本在泰国得以广泛的流传,可是其未能达到《三国演义》所产生影响的高度即直接对泰国文学产生影响。因此,笔者只能将《水浒传》视为影响泰国文学作品的中国一系列古典文学泰译作品中的一员,探讨其对泰国文学产生的影响,即推动后来中国古典文学的翻译以及仿造中国古代小说的出现。《水浒传》除了对泰国文学方面产生影响之外,其还对泰国表演艺术造成影响,体现在泰国华侨表演艺术的“英歌舞”。这足以证明《水浒传》能够融入到泰国文化,成为泰国人表演艺术中的不可忽视的一个部分。

关于《水浒传》泰文译本翻译对比研究，笔者针对《水浒传》两版泰文译本，即由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *ซ้องกั๋ง* 与 Charatchai Chiaoyut 翻译的 *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหียงซาน*，对其中的六种文化词语进行对比研究。笔者发现，《水浒传》第一版译本 *ซ้องกั๋ง* 的译者在翻译过程中所采取的翻译方法与策略包括汉语方言拼音译译法、省略与改变原文细节、不分章回、删除开篇词和其他诗词以及解释性翻译。而新版译本 *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหียงซาน* 的译者采取的翻译方法与策略有所不同，即意译、直译、对章回目与段末套语进行翻译以及删除开篇词和其他诗词。虽然两版泰文译本所采取的翻译方法与策略不尽相同，可是其都同样让读者了解到《水浒传》的大体故事，也能够体会到中国古典文学的特色。

最后笔者以纽马克所提出的语义翻译和交际翻译两种翻译方法，对《水浒传》两版泰文译本进行对比研究与分析，虽然《水浒传》两本泰文译本以不同的翻译方法来进行翻译，即第一版译本 *ซ้องกั๋ง* 以交际翻译方法为主，而新版译本 *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหียงซาน* 主要采取语义翻译为主要翻译方法。但是两版泰文译本都能够把原文大体故事表达出来，让泰国读者能够同样跟原文读者了解到其故事内容和所包含的文化意义。尽管在两版译本中所采用的语言风格不尽相同，可是这两版译本都具有一定的文学价值。除了迎合泰国读者的阅读乐趣之外，还能够反映中国古代的文化、社会思想和历史背景等方面。因此，《水浒传》两版泰文译本都是泰国文坛中最有文学价值的中国古典小说泰译作品之一。



参考文献

参考文献

- จรัสชัย เขียวอุทท. (2553). *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน*. กรุงเทพฯ: แสงดาว.
- ดาวแม่ไก่. (2556). *เอ็งกอ..พะบู๊ นักสู้แห่งเขาเหลียงซาน*. สืบค้นเมื่อ 22 มีนาคม 2556, จาก http://www.trueplookpanya.com/true/knowledge_detail.php?mul_content_id=23438.
- ตำราราชานุภาพ, สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้ากรมพระยา. (2471). *ตำนานหนังสือสามก๊ก*. พระนคร: ไสภณพิพิธธรรมนาคร.
- ทิวาภรณ์ มีจิน. (2543). *คุณค่าทางสติปัญญาในซ้องกั๋ง*. วิทยานิพนธ์ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต. มหาวิทยาลัยนเรศวร, พิษณุโลก.
- บรมมหาศรีสุริยวงศ์, สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้ากรมพระยา. (2422). *พงษาวดารจีน ซ้องกั๋ง เล่ม 1*. พระนคร: โรงพิมพ์บริดเด.
- บรมมหาศรีสุริยวงศ์, สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้ากรมพระยา. (2514). *ซ้องกั๋ง เล่ม 2*. กรุงเทพมหานคร: องค์การค้าของคุรุสภา.
- พิกุล ทองน้อย. (2504). *ซ้องกั๋ง*. กรุงเทพฯ: เกษมบรรณกิจ.
- รัตยา สารธรรม. (2546). *108 ผู้กล้าเหลียงซันปอ*. กรุงเทพฯ: สุขภาพใจ.
- เล่าเซียงซุน. (2544). *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษแห่งเขาเหลียงซาน*. กรุงเทพฯ: ประพันธ์สาส์น.
- อารยา พนมไพบร์ตัน. (2542). *การเปรียบเทียบสุยุทธ์ผู้จ้าวกับซ้องกั๋ง*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพฯ.

- Jia, J. (2012). *Two english translations of Chinese cultural loaded words in Shui Hu Zhuan from the semantic and communicative perspective*, Southwest Jiaotong University, Sichuan, China.
- Munday, J. (2010). *Introducing translation studies theories and applications*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001a). *Approaches to translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001b). *A textbook of translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 鳄鱼飞行. (2010). 好一个“潘驴邓小闲”，检索于2013年04月15日，来自 <http://book.douban.com/review/3168496/>.
- 顾关元. (2003). 《水浒传》的三种版本. *中国出版*, 3, 49.
- 侯会. (1998). 《水浒传》版本浅说. *古典文学知识*, 4, 105-111.
- 黄汉坤. (2007). *中国古代小说在泰国的传播与影响*. 文学博士论文. 浙江大学, 杭州.
- 黄志基. (2008). 解析《水浒传》几个主要人物形象. *文教资料*, 16, 16-17.
- 杰里米·芒迪. (2010). *翻译学导论*. 北京: 商务印书馆.
- 毛雪河, 倪文杰. (1993). *现代成语巨点*. 大连: 大连出版社.
- 施耐庵, 罗贯中. (2011). *水浒传*. 北京: 中华书局.
- 王宏印. (2008). *文学翻译批评概论*. 北京: 中国人民大学出版社.
- 王晓新. (2002). *中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响*. 文学硕士论文 比较文学与世界文学专业. 北京语言文化大学, 北京.

肖振鸣. (2006). *鲁迅评点中外名著*. 福州: 福建教育出版社.

闫玉涛. (2010). 翻译中的归化和异化: 沙译《水浒传》分析. *山东外语教学*, 2, 95-98.





附录

附录

研究论文

การศึกษเปรียบเทียบ “สุยหู่จ้วน” ฉบับแปลภาษาไทย

《水浒传》泰文译本对比研究

A Comparative Study of Thai Translations of “Shui Hu Zhuan”

Natthanya Anantachote¹

Chen li²

摘要

《水浒传》作为中国古典文学四大名著之一，隐含着中国古代深厚的民族文化、历史背景和社会思想。笔者以中国翻译理论家王宏印所提出的翻译批评六个步骤为框架，从彼得·纽马克 (Peter Newmark) 所提出的语义翻译和交际翻译的角度，针对《水浒传》两版泰文译本，即由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse (สมเด็จพระญาณบรมมหาศรีสุริยวงศ์) 主持翻译的 ช้องกิ่ง 与第二译本由 Charatchai Chiaoyut (จรัสชัย เขียวยุทธ) 翻译的 ช้องกิ่ง วีรบุรุษเขาเหเลี้ยงซาน，进行了描述性对比分析。透视两版泰文译本的译者在翻译中如何对译文进行诠释和处理。

关键词：《水浒传》/文化词语/语义翻译/交际翻译

¹ Master of Arts Program in Chinese – Thai Translation and Interpretation, School of Liberal Arts, Mae Fah Luang University, E-mail: natthanyaim@hotmail.com

² Advisor: Assoc. Prof. Chen Li, Department of Thai Language, School of Asian and African Studies, Beijing Foreign Studies University, E-mail: cherrythai@163.com

Abstract

Shui Hu Zhuan is one of the four most famous works of Chinese classical literature. It contains profound Chinese ethnic culture, historical background and social thinking. This thesis follows the pattern of six-step translation criticism proposed by Wang Hongyin, a Chinese translation theorist. From Peter Newmark's semantic and communicative translation perspectives, this thesis performs a comparative and descriptive analysis of cultural terms. These words are selected from the two Thai translated versions--- Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse and Charatchai Chiaoyut. This thesis also examines how the translators of these two versions made their own adjustment and adaptation in translation.

Keywords: *Shui Hu Zhuan*/Chinese cultural words/Semantic translation/Communicative translation

一、 绪论

《水浒传》是中国历史上第一部用白话文写成的章回小说，是中国古典文学名著之一。全书描写北宋末年以宋江为首的一百零八人在梁山泊聚义以及聚义之后接受招安、四处征战的故事。书中出现的人物多达数百人。《水浒传》分为 70 回、100 回和 120 回等几个主要版本。

《水浒传》很早就流传到国外，据泰国学者考证，《水浒传》大约在 19 世纪传入泰国，并成为泰国著名的中国文学泰译作品之一，在泰国读者中广为流传。《水浒传》传入泰国以后，出现了许多泰文译本。因此，笔者认为这部小说值得从翻译史与翻译技巧等方面进行研究。泰国学术界对于中国古典文学泰译本的研究大多局限于诸子散文或者著名章回小说《三国演义》，很少有泰国学者关注《水浒传》在泰国的翻译情况，无论是译品的翻译质量、翻译策略还是译作在目的语文化中的影响，都甚少有人论及。本论文希望通过对《水浒传》泰文译本的研究弥补上述缺憾，为其他中国文学泰译作品的翻译研究提供借鉴。

二、 研究目的

本论文将《水浒传》泰文译本按时间顺序排列，并且以科学的方法，对译作在语言和风格上是否以及如何再现了原作做出评析。通过系统性分析，揭示译者在翻译过程中所遇到的困难与解决方法。同时，指出在今后翻译《水浒传》时应注意的翻译问题，为今后对《水浒传》泰文译本翻译研究者以及其他中翻泰文学的翻译研究提供参考与借鉴。

三、 研究方法

本论文以彼得·纽马克在《翻译教程》一书中提出的“语义翻译与交际翻译”翻译模式为中心，结合中国与西方学者的翻译理论与原则，对《水浒传》泰文译本进行翻译批评。具体研究范围如下：

1. 1879 年至今所出版的《水浒传》泰文译本，对其按时间顺序排列。
2. 探讨《水浒传》在泰国的传播与影响。
3. 选取《水浒传》具有代表性的泰译本——首部译本由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 为翻译署长的 **ซ้องกั๋ง** 与第二译本由 Charatchai Chiawyt 翻译的 **ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขมรเหยงฆาน**，对其中关于“武松”的章节进行对比分析。
4. 运用描述性的定性研究方法，以六种文化词语翻译——专有名词、人物绰号、自我称谓词、中国古代官史称呼语、粗俗语、成语，以及对白翻译为分析语料，通过各位译者对文字层面的细节处理，透视各译者采取的翻译风格与技巧，找出对译文采取不同处理方式产生影响的翻译原则和翻译目的。以文化词语来进行分析的原因是因为其含有文化负载信息，所以译者在翻译时一定会选择某种翻译策略对其翻译，将文字中所隐藏的内涵表达出来，以便达到文化交际的目标并做出优秀的翻译作品。

四、 理论依据

本文的主要理论依据分为两个部分，即关于翻译批评模式的理论与翻译方法的理论，具体内容如下：

（一）关于翻译批评模式的理论

王宏印的研究方法六个步骤

王宏印借鉴纽马克的翻译批评程序五个步骤，在《文学翻译批评论稿》一书中提出一个新的操作程序和实施过程，包括六个步骤即：1) 研读原作 (reading of the original); 2) 研读译作 (reading of the translation); 3) 对比研究 (comparative study); 4) 效果评价 (effect evaluation); 5) 价值判断 (value judgement); 6) 评论角度 (angel of commentary)，评估译文在目的语文化或学科中的可能发展方向以地位。

本论文将按照王宏印提出的上述六个步骤，对《水浒传》及其泰文译本——首部译本由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 为翻译署长的 **ซ้องกั๋ง** 与第二译本由 Charatchai Chiawyt 翻译的 **ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขมรเหยงฆาน**，展开较全面的分析与研究，具体翻译批评的研究步骤如下：

1) 研读原作：仔细阅读原作，对源语文本《水浒传》关于“武松”的章节进行分析，并且看其语言与风格，即原作的语言风格和可以辨识的表现特征，可以操作的语言审美特征；

2) 研读译作：仔细阅读译作，然后做出两个步骤分析，第一做出语言分析，看译本的语言流畅、风格的体语，以及作品整体的感受；第二对手法透视进行分析，看译者在整部章节所采用的翻译手法；

3) 对比研究：在阅读阶段挑出来的可疑的，或精美的“文域”与原文相应之处的比照，以进一步确证译文是否有不完美之处，观察译者如何解决源语文本中的特殊问题的，对所发现的翻译问题进行归类，然后加以分析评论，指出译文的优点与缺点；

4) 价值判断：对译本分析看其有没有误译问题、翻译腔问题还是创造性悖谬问题；

5) 评论角度：先借鉴纽马克的“语义翻译与交际翻译”对译本进行评价译本，后从笔者个人的角度评估译作的价值。

（二）关于翻译方法的理论

彼得·纽马克的“语义翻译”与“交际翻译”

英国语言学派翻译理论家纽马克在《翻译问题探讨》一书中提出关于“语义翻译” (Semantic Translation) 和“交际翻译” (Communicative Translation) 的定义：

“交际翻译试图使读者阅读译文所产生的效果尽可能地接近原语读者阅读原文所产生的效果。语义翻译则试图在合乎第二语言的意义和句法结构下，将原文的准确语境意义尽可能贴切的译出。” (Newmark, 2001: 第 39 页)

上述的定义指出，交际翻译的重点是根据目的语的语言、文化和语用方式传递信息，而不是尽量忠实地复制原文的文字。译者在交际翻译中有较在的自由度去解释原文，调整文体、排除歧义，甚至是修正原作者的错误。而语义翻译重视的是原语的形式和原作者的原意，而不是目的语语境及其表达方式，更不是要把译文变为目的语文化情境中之物。

本论文用纽马克的“语义翻译”与“交际翻译”对《水浒传》泰文译本中文化词语及对白翻译进行分析，看各位译者采取“语义翻译”还是“交际翻译”的翻译技巧。

五、 研究成果

笔者对《水浒传》在泰国翻译历史、传播与影响及其翻译质量三个方面进行研究。研究成果如下：

(一) 《水浒传》在泰国的翻译历史

中国古典文学的翻译始于曼谷王朝拉玛一世时期，据统计，从拉玛一世至拉玛六世，被翻译或改写成泰语的中国古典文学已达 36 部，特别是曼谷王朝初期《三国演义》翻译的成功，引起了泰国读者的“三国热”，引发翻译了中国古典文学的热潮，从而出现了持续不断的中国文学热。因此，该时期造就了《水浒传》泰文译本的诞生。《水浒传》在 1867 年曼谷王朝拉玛四世时期被翻译成泰语，由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译，并成为泰国著名的中国文学泰译作品之一。

笔者将《水浒传》所有的泰文译本进行排列，从 1867 年至今所出版的《水浒传》泰文译本按时间排列如下：

1. 1867 由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน ซ้องกั๋ง*。《水浒传》第一版泰文译本。这版译本是手抄本，共有 82 本。
2. 1879 年 Bradley 印刷厂 (โรงพิมพ์บริดล) 出版的 *พงษาวดารจีน ซ้องกั๋ง*，由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译，全书共分五册。
3. 1879 年 Phanitsuphaphon 印刷厂 (โรงพิมพ์พานิชกุลผล) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน เรื่อง ซ้องกั๋ง* 再次出版。这次是 Phanitsuphaphon 印刷厂 (โรงพิมพ์พานิชกุลผล) 第一次出版，出版量总计为 1000 本。
4. 1922 年由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的译本重新出版。这次改名为 *ซ้องกั๋ง (เรื่องฝอยพงสาวดาร)*，未注明出版社名称。
5. 1946 年第一次刊登于《恩卡冲杂志》的 *ซ้องกั๋ง*，Nian Kurmarohita (เนียน คุรมะโรหิต) 翻译。
6. 1960 年 Kasembannakit 出版社 (สำนักพิมพ์เกษมบรรณกิจ) 出版的 *ซ้องกั๋ง*，由 Phikun Thongnoi (พิกุล ทองน้อย) 编译，全书共分两册。
7. 1962 年 Khlangwitthaya 出版社 (สำนักพิมพ์คลังวิทยา) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน เรื่อง ซ้องกั๋ง* 再次出版，名为 *ซ้องกั๋ง ฉบับสมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์*，全书共分两册。
8. 1971 年 Kurusapa Business Organization (องค์การค้าของคุรุสภา) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน เรื่อง ซ้องกั๋ง* 再次出版，名为 *ซ้องกั๋ง*，全书共分九册。
9. 1977 年 Sinlapabannakhan 出版社 (สำนักพิมพ์ศิลปบรรณาการ) 将由 Somdet Chao Phraya Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 *พงษาวดารจีน เรื่อง ซ้องกั๋ง* 再次出版，名为

ซ็องกั้ง, 全书共分两册。

10. 2001 年 Praphansan 出版社 (สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์น) 出版的 ซ็องกั้ง วีรบุรุษแห่งเขา
เหล็กขาน。Laosiangchun (เล่าเซียงชุน) 编译。

11. 2003 年 Sukhapapchai 出版社 (สำนักพิมพ์สุภาพใจ) 出版的 108 ผู้กล้าเหล็กชั้นปอ。
Ratthaya Saratham (รัตยา สารธรรม) 翻译。

12. 2004 年 Sripanya 出版社 (สำนักพิมพ์ศรีปัญญา) 出版社将由 Somdet Chao Phraya
Borom Maha Si Suriyawongse 主持翻译的 พงษ์วาทจีน เรื่อง ซ็องกั้ง 再次出版, 名为 ซ็องกั้ง。

13. 2010 年 Saengdao 出版社 (สำนักพิมพ์แสงดาว) 出版的 ซ็องกั้ง วีรบุรุษเขาเหล็กขาน。
Charatchai Chiaoyut 翻译。全书共分四册。

14. Nanmi 出版社 (สำนักพิมพ์นานมี) 出版的 ซ็องกั้ง。S. Wirawut (ส.วีราวุธ) 翻译。全书共
分八册。但是出版时间不确定, 并且有的有损失, 未能进行完整的搜查。

总之, 《水浒传》五版有代表性的泰文译本都反映了《水浒传》泰文译本在泰国文学
界占有重要地位。由于拥有大批泰国读者, 所以多数《水浒传》泰文译本被重译或者再版, 使
《水浒传》泰文译本得到了不断的改进和发展, 深受广大泰国人民的喜爱。这些足以证明《水
浒传》在泰国文坛生生不息的活力。

(二) 《水浒传》在泰国传播与影响

《水浒传》第一版泰文译本最初流传到泰国的是手抄本, 共有 82 册 (黄汉坤, 2007:
37)。到 1879 年这部小说在泰国才首次出现铅印本, 从此泰国人就把《水浒传》视为一部文学
作品。《水浒传》泰文译本问世之后, 深受泰国读者的喜欢并广为流传, 出现了众多的改写本
和重译本。它是在中泰文交流历史上占有极重要地位的一部文学作品之一。通过笔者的探究,
总之, 由于王室和官员的重视及鼓励、泰国作家和老百姓的喜爱、印刷业的盛行与影视剧与漫
画的兴起四种社会因素, 使得泰国人对中国古典文学尤其是《水浒传》的喜爱日益增加, 《水
浒传》的故事至今仍在社会广泛流传。

关于《水浒传》在泰国影响的探究, 笔者发现, 由于《水浒传》对泰国文学没有直接
的影响, 因此, 笔者只能将《水浒传》视为影响泰国文学作品的中国一系列古典文学泰译作品
中的一员, 探讨其对泰国文学产生的影响, 即推动后来中国古典文学的翻译以及仿造中国古代
小说的出现。《水浒传》除了对泰国文学方面产生影响之外, 其还对泰国表演艺术造成影响,
体现在泰国华侨表演艺术的“英歌舞”。这足以证明《水浒传》能够融入到泰国文化, 成为泰
国人表演艺术中的不可忽视的一个部分。

(三) 《水浒传》泰文译本对比分析

原本与译本的对比是翻译批评过程中的关键环节。本文将《水浒传》、*ซ้องกั๋ง* 与 *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 中关于“武十回”片段的特殊翻译现象进行对比分析，包括：文化词语和对白翻译，以从中看出比较两位译者所采取的不同翻译策略。从纽马克语义翻译和交际翻译两种翻译方法的角度，笔者发现《水浒传》第一版泰文译本 *ซ้องกั๋ง* 的翻译方法是语义翻译和交际翻译相结合，较倾向于交际翻译。而 *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน* 的翻译方法以语义翻译为主。

对两位译者所采取翻译方法进行研究，笔者发现，《水浒传》两版泰文译本所采取的翻译方法与策略不尽相同，第一版译本中具有代表性的翻译策略是，删除原文所有的章回小说的语言特征，将整个故事压缩在一起，并且对原文较敏感词语作了修改。而新版译本采取的翻译策略是，竭力把原文的所有字面意思和内涵意义翻译出来，并且保留原文的叙事方法，让泰国读者在阅读中国古代小说泰译本时，不仅能了解到中国古代的文化内容和气息，也能体会其独特的写作特色。

关于译文价值判断，按照王宏印所提出的翻译价值判断来分析，关于误译问题，《水浒传》第一版译本大部分的误译问题属于数字翻译，而新版译本的误译问题属于对原文理解错误；关于翻译腔问题，第一版译本的问题出现于平庸译文的问题，而新版译本大部分的翻译腔问题是不自然语言的翻译腔问题；关于创造性悖谬问题，大部分出现在《水浒传》第一版译本中。

六、 结论

《水浒传》两版泰文译本都能够把原文大体故事表达出来，让泰国读者能够同样跟原文读者了解到其故事内容和所包含的文化意义。尽管在两版译本中所采用的语言风格不尽相同，可是这两版译本都具有一定的文学价值。除了迎合泰国读者的阅读乐趣之外，还能够反映中国古代的文化、社会思想和历史背景等方面。因此，《水浒传》两版泰文译本都是泰国文坛中最有文学价值的中国古典小说泰译作品之一。

致谢

非常感谢我的论文指导老师陈利副教授。本论文是在陈利老师的悉心指导之下完成的。感谢老师拿出宝贵的时间，对我论文进行细心的指导、修改和改进。同时也要感谢北京外国语大学泰语专业各位老师包括、葛潘老师 (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เกื้อพันธุ์ นาคบุปผา)、邱苏伦老师、白涓老师在论文开题期间提出的宝贵意见。

参考文献

- จรัสชัย เขียวอุทท. (2553). *ซ้องกั๋ง วีรบุรุษเขาเหลียงซาน*. กรุงเทพฯ: แสงดาว.
- บรมมหาศรีสุริยวงศ์, สมเด็จพระเจ้าพระยา. (2514). *ซ้องกั๋ง เล่ม 2*. กรุงเทพมหานคร: องค์การค้ำของคุรุสภา.
- อารยา พนมไพรัตน์. (2542). *การเปรียบเทียบสยงุ่จ้วนกับซ้องกั๋ง*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพฯ.
- Jia, J. (2012). *Two english translations of Chinese cultural loaded words in Shui Hu Zhuan from the semantic and communicative perspective*, Southwest Jiaotong University, Sichuan, China.
- Munday, J. (2010). *Introducing translation studies theories and applications*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001a). *Approaches to translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001b). *A textbook of translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 黄汉坤. (2007). *中国古代小说在泰国的传播与影响*. 文学博士论文. 浙江大学, 杭州.
- 杰里米·芒迪. (2010). *翻译学导论*. 北京: 商务印书馆.
- 施耐庵, 罗贯中. (2011). *水浒传*. 北京: 中华书局.
- 王宏印. (2008). *文学翻译批评概论*. 北京: 中国人民大学出版社.
- 王晓新. (2002). *中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响*. 文学硕士论文 比较文学与世界文学专业. 北京语言文化大学, 北京.



作者简介

CURRICULUM VITAE

NAME Miss Natthanya Anantachote

DATE OF BIRTH 9 May 1989

ADDRESS 350/5 Moo 15 Sankongnoi Road
Robwiang, Muang, Chiangrai,
Thailand 57000

EDUCATIONAL BACKGROUND

2011 Bachelor of Arts
Chinese Chulalongkorn University

